

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿رَبِّ أَوْزَعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ

صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ﴾.

[التَّوْبَةُ، 19].

إهداء

إلى أُمي الغالية التي سهرت الليالي وتعبت من أجل نجاحي

إلى أبي العزيز الذي كان قدوتي في الحياة ومنارة دربي

إلى صديقتي كريمة داود التي كانت بمثابة أخت

إلى كل العائلة الكريمة كبيرا وصغيرا

وإلى كل الاصدقاء

وكل من ترك أثرا جميلا في قلبي

إلى أساتذتي الذين وجهوني ونصحوني من أجل التفوق والنجاح

لكم كل الحب والتقدير

أهدي لكم هذا العمل المتواضع.

هـ حسينة علبي

إهداء

أهدي هذا العمل المتواضع إلى

الوالدين الكريمين وكل من أحبوني وشجعوني للمضي إلى الأمام من أجل النجاح

إلى كل الأحبة والزملاء الذين لم ييخلوا علي بنصائحهم وتوجيهاتهم لي طول مساري

الدراسي فألف تحية لهم

كريمة داود

كريمة

كلمة شكر

الحمد لله والصلاة والسلام على سيدنا محمد

نتوجه بالشكر الجزيل إلى الأستاذة الكريمة الدكتورة الجوهر مودر التي دعمتنا ووجهتنا

بنصائحها القيمة والتي تابعت بحثنا من بدايته إلى نهايته

لذا نتوجه إليها بالشكر الجزيل، ونقول لها:

شكرا لك على سعة صدرك ورحابة قلبك.

مقدمة

مقدمة

تندرج هذه الدراسة ضمن علم المصطلح وهو مبحث من مباحث اللسانيات التطبيقية والذي يعد أهم فرع من فروع اللسانيات، وقد نال المصطلح اهتمام الباحثين لما له من أهمية في تطور العلوم والمعارف، ويمثل جسرا رابطا بين الشعوب في عملية التواصل المعرفي.

وقد اهتم علماء العرب منذ القديم بالمصطلح العلمي، فوضعوا معاجم اصطلاحية مثل "مفتاح العلوم" للخوارزمي، و"التعريفات" للشريف الجرجاني، "كشاف اصطلاحات الفنون" للتهانوي، وغيرها.

ومع تطور العلوم في عصرنا وحاجة اللغة العربية الى مواكبة اللغات المتقدمة، ازداد الاهتمام بقضية المصطلح، فظهر مشكلان متزامنان متناقضان، أحدهما مشكل تعدد المصطلحات للمفهوم الواحد، والمشكل الثاني يتمثل في غياب مصطلحات لبعض المفاهيم الوافدة، وبالخصوص في الميدانين العلمي والتقني. وهو ما يعبر عنه: التخمة مقابل الخصاصة. وهنا برزت مؤسّسات لغوية حملت على عاتقها مهام وضع المصطلحات باعتماد آليات لغوية تتوافق والطبيعة الاشتقاقية للغة العربية.

و من اجل معرفة اهم الآليات التي اعتمدها العلماء في صياغة المصطلح، ارتائنا نتبع مسارها من الناحية النظرية، ومعرفة طرائق وضع المصطلحات في اللغة العربية. ثم الوقوف على ما ورد في عينة من كتب مدرسية متمثلة في كتب السنة الخامسة الابتدائية.

لقد برزنا سبب اختيار البحث في مجال المصطلح لما له من أهمية في استعاب المفاهيم ودقتها. اما اختيار المدونة فهذا يعود الى رغبتنا في التعرف على الرصيد المصطلحي الذي تتضمنه هذه الكتب، و معرفة المصطلحات الواردة فيه، وكذلك الوقوف على علاقة المصطلحات بالحاجات التعبيرية للمتعلم. ومن هنا جاءت الإشكالية الأساس لدراستنا على النحو الآتي:

مقدمة

ما هو الرصيد المصطلحي الذي تتضمنه كتب الطور الابتدائي ؟

ومن هنا تفرعت تساؤلات أخرى

ما هو الصنف الغالب فيها؟ وكيف نبرر ذلك؟ هل الأمر يتعلق بطبيعة المصطلح في

حد ذاته؟ أم باختيار ما يلائم مستوى المتعلم وواقعه؟

وللإجابة عن الأسئلة، انطلقنا من فرضيتين:

نتوقع أن تكون المصطلحات الواردة في الكتب المدرسية مما تتوفر فيها الشروط

اللغوية في وضعه وهذا لغرس المفاهيم العلمية حسب القواعد اللغوية التي ضبطها العلماء

لتعويد المتعلم على خصائص اللغة العربية.

نتوقع أن تكون المصطلحات الواردة في الكتب المدرسية مما هو شائع في محيط

المتعلم.

حاولنا ملامسة الموضوع باتباع إجراءات المنهج الوصفي الذي يقوم على ضبط آليات

وضع المصطلحات، ثم استقصاء المصطلحات في المدونة وتصنيفها، ثم تفسير النتائج وفق

معطيات لغوية في تفسير بعض المصطلحات، وأخرى غير لغوية لتبرير اختيار مصطلح دون

آخر.

لقد جعلنا البحث في مقدمة، وفصلين، وخاتمة، وجعلنا الفصل الأول بعنوان: **المصطلح**

العلمي ماهيته وآليات وضعه. تمكنا من خلاله استيعاب الحدود الفاصلة بين المصطلح

كمفهوم، وبين ألفاظ العامة التي قد تقبل الترادف والاشتراك والتضاد. كما فهمنا مبررات

اختلاف آليات وضع المصطلحات في اللغة العربية.

أما الفصل الثاني فهو تطبيقي، عنوانه: **المصطلح في كتب طور الابتدائي حسب آليات**

الوضع. تحدثنا عن مدونة، ثم تتبعنا الرصيد المصطلحي مع تحليل الأنواع الواردة فيها.

وفي خاتمة البحث انتهينا إلى أهم النتائج التي توصلنا إليها من خلال دراستنا.

مقدمة

لقد كانت لنا قراءات في موضوع المصطلح من خلال دراسات سابقة استفدنا منها سواء من الجانب النظري، فقد كانت دراسة محمود فهمي حجازي بعنوان "الأسس اللغوية لعلم المصطلح" سندا مهما في فهم كل جوانب المصطلح نشأة وحدودا وآليات، وكذلك دراسة مصطفى الشيهابي بعنوان "المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث"، حيث وضحت لنا مبررات العلماء من حيث اعتماد آليات دون غيرها، إضافة الى دراسة بعنوان "المصطلح في اللغة العربية: مشكلاته وسبل حلها"، حيث وقفت صاحبته على ما تعانيه اللغة العربية العلمية في جانبها الاصطلاحي من ثغرات في التعبير عن مفاهيم كثيرة، ومشكل عدم تفعيل الجهود المبذولة في هذا الإطار في الواقع، مما يجعل المشكل يتفاقم يوماً بعد يوم.

اما في الجانب التطبيقي، فقد كانت دراسة الباحثة اللسانية أيت بوجمعة علجية بعنوان "دراسة نقدية للمصطلحات اللسانية بين الفرنسية والعربية مجلة "المعجمية التونسية"، ومجلة "اللسانيات" مقارنة مع المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات أنموذجاً" سبيلاً خط لنا مسار البحث في جانبه التطبيقي.

أما ما يتعلق بالصعوبات التي واجهتنا، لقد ظهر لنا في الجانب التطبيقي من البحث، ويتمثل في صعوبة تصنيف بعض المفردات، لذلك كنا نتقيد بالمحور الذي ترد فيه اللفظة. والمشكل الثاني والذي يمكن ان يعد عيباً فهو تقسيم البحث بين طرفين يجعل التنسيق بين جزئياته أحياناً غير دقيقة، وهو أن نكون قد وفقنا فيه.

وأخيراً، نحمد الله الذي بفضلنا بلغنا هذه المرتبة، وهو العالم بظروفنا، كما نحمد على أن اعاننا على انجاز البحث، كما نشكر الأستاذة المشرفة على البحث نظير توجيهاتها ومتابعاتها. ولا يفوتنا أن نتوجه بـ "الشكر الصادق" والامتنان لجميع اساتذتنا في مختلف الاطوار التعليمية. أملنا أن يفتح الله لنا الأبواب ونحظى بمتعلمين يسمعوننا كلمة "شكراً"، وما ذلك على الله بعزيز.

الفصل الأول

المبحث الأول: ماهية المصطلح

المبحث الثاني: شروط المصطلح

المبحث الثالث: أليات وضع المصطلح

المبحث الرابع: واقع المصطلح العلمي

تمهيد

لقد اعتنى العلماء في العصر القديم والحديث بالمصطلحات العلمية وتحديد المفاهيم وتوضيح المرادفات وازهار أهميتها ودورها في ربط الثقافات بين الأمم والتواصل بين الشعوب، كما أنه نبع في نقل العلوم والمعرفة ونشر مختلف جوانب الحضارة المعاصرة التي تخدم الحياة الإنسانية كافة.

ويلعب دورا هاما في ربط الصلة بين الشعوب، ونقل المعرفة في ظل التكنولوجيا الحديثة باعتبار المصطلح هو مفتاح العلوم، والحاجة اليه ضرورية.

المبحث الأول: ماهية المصطلح

1- تعريف المصطلح العلمي

ان المصطلح العلمي هو كل لفظة أو كلمة تدخل في مجال المعرفة العلمية والتي ابتكرها باحثون للتعبير عن نتائج أعمالهم، فالمصطلحات العلمية علمية في حد ذاتها. يبنى المصطلح على عنصرين أساسيين وهما الشكل والمفهوم يشكلان ترابطا قويا، وهذا الذي يسمح بوصف المصطلح بالعلم كونه ينتمي إلى مجال علمي معين. وباعتباره وسيلة من وسائل التفاهم في البحوث العلمية بين العلماء حول المواد العلمية، فلا يمكن أن نجد علم بدون قوالب لفظية حيث تنمو العلوم وتنمو معها هذه القوالب اللفظية. فقد كان في تعريف مصطفى الشهابي للمصطلح العلمي في قوله: "فالمصطلح العلمي لفظ اتفق العلماء على اتخاذه للتعبير عن معنى من المعاني العلمية، فالمصطلح يجعل للألفاظ مدلولات جديدة غير مدلولاتها اللغوية الأصلية.

فالمصطلح لا يوضع ارتجالا ولا بد لكل مصطلح من وجود مناسبة أو مشاركة متشابهة كبيرة كانت أو صغيرة، حيث مدلول اللغوي ومدلوله الاصطلاحي"¹

¹ مصطفى الشهابي، المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث، دار صادر بيروت، ط2، 1988، ص11-12.

حيث نستنتج من هذا القول أن المصطلح العلمي هو لفظ يستعمل لفرد أو أفراد للتعبير عن دلالة علمية أو حضارية معينة، وهو قابل إلى المعرفة بعد أن يتوضع عليه المشتغلون بتلك العلوم، والمصطلح العلمي يكون وحدة لغوية ذات بنية بسيطة أو مركبة.

2- شروط ووضع المصطلح العلمي

إن المصطلح العلمي من ضروريات الحياة المعاصرة، فهو لغة التفاهم بين العلماء المفكرين والباحثين والدارسين، "والمصطلح العلمي لا نجد مكانته ولا يتحدد مفهومه إلا في إطار نظام المفاهيم من أجل التخصص الواحد."¹

وهذا يعني أن المصطلح العلمي هو مصطلح يستعمله الباحثون لتعبير عن المعارف العلمية وذلك ضمن المجال العلمي للتخصص، فوضع المصطلح العلمي يخضع إلى مبادئ وقواعد اتفقت عليها المعاهد اللسانية وأقرتها معظم المعاجم اللغوية وهي كالاتي:

ضرورة وجود مناسبة أو مشاركة أو مشابهة بين مدلول المصطلح اللغوي ومدلولها الاصطلاحي، ولا يشترط في المصطلح أن يستوعب كل معناه العلمي.

وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد ذي المضمون الواحد في العقل الواحد. تجنب تعدد الدلالات للمصطلح الواحد في الحقل الواحد، وتفضيل اللفظ المختص على اللفظ المشترك.

استقراء وإحياء التراث العربي وخاصة ما استعمل منه أو ما استقر منه من مصطلحات علمية عربية صالحة للاستعمال الحديث، وما ورد فيه من ألفاظ معربة. مسايرة المنهج الدولي في اختيار المصطلحات العلمية.

استخدام الوسائل اللغوية في توليد المصطلحات العلمية الجديدة بالأفضلية طبقاً للترتيب التالي: التراث، فالتوليد (فيه من مجاز واشتقاق وتعريب ونحت).

تفضيل الكلمات العربية الفصيحة المتواترة على الكلمات المعربة.³

¹- محمود فهمي حجازي، الاسس اللغوية في علم المصطلح، مكتبة غريب، القاهرة، (دت)، ص 13

4- أهمية المصطلح

تعد المصطلحات جزء أساسيا لكل علم في كل العصور، فالمصطلحات سجل تاريخي للإنسان منذ بداية نشأته عبر أزمنة متعاقبة، فهي تعتبر من المؤرخين شاهدا تاريخيا وفكريا وعلميا على مرحلة من مراحل تطور الإنسان، ونظرا لأهميته ودوره الكبير الذي يؤديه في خدمة العلم وتبادل المعارف بين البشر، وهو مواكب لتطور الأمم وتقدمها، فلا تتطور أمة من الأمم دون مصطلحات تلبى احتياجات أفرادها لفهم علومها وللتواصل فيما بينهم. وباعتبار المصطلحات مفاتيح العلوم على حد تعبير الخوارزمي،

فهي جزء من المنهج العلمي، ولا يستقيم منهج إلا إذا قام على مصطلحات دقيقة تؤدي الحقائق العلمية أداء صادق، وقد قالوا المنهجية نصف المعرفة في عالمنا الحديث ووسيلة رائدة لمواجهة المد الحضاري الكوني الجارف، والذي شملت مفاهيمه ومصطلحاته الإيجابية والسلبية كل دان وبعيد¹.

وقد ازدادت أهمية المصطلح وتعاضم دوره في المجتمع الذي أصبح يتطور ويتقدم مع تطور الحيات وتقدمها الحاجة الى المصطلحات ضرورية وملحة في الحيات المجتمع تبعا لتقدم العلوم والتكنولوجيا. يمكن القول أن المصطلح مفتاح للمعارف كلها، والحاجة إليه أصبحت مهمة نظرا للأهمية التي يمتاز بها.

5- واقع المصطلح العلمي

لا يمكن أن تتوحد الجغرافيا اللغوية وتتجسد إلا بتوفر المفاتيح الاصطلاحية التي تساعد على تحديد هوية النص المقال، فالمصطلحات تعتبر المفاتيح لمختلف العلوم، ولكل علم مصطلحاته الخاصة به لما يتصف به من العلمية والدقة والوضوح، ومن الملاحظ في الوقت الحاضر أن المصطلح صار قادر على الثبات، فمن أهم المشاكل التي يعاني منها

¹ - حامد صادق قنبي، مباحث في علم الدلالة والمصطلح، ط1، دار ابن الجوزي، الأردن، 2015، ص168.

المصطلح تتطلب بداية من البرنامج الاصطلاحي الذي يشرف على تمكين المصطلح وإبداعه، بالإضافة إلى الارتباط القائم بين اللغة العامة المتداولة والمعجم العام واللغة المختصة والمعجم المختص أو الاصطلاحي، كما نجد أيضا تعدد مصادر المصطلحات.

ازدواجية المصطلح في اللغة المصدر.

تعدد واضعي المصطلح في الوطن العربي.

إغفال التراث العلمي العربي.

عدم الاستفادة من المصطلحات الجديدة وعدم توظيف المصطلحات الأصلية، بل أضحى الانسجام هو الحل الوحيد الذي يلجأ إليه للتعبير عن الاختراعات الحديثة التي تغزو المجتمع العربي لتفرض عليه استعمال المصطلح الأجنبي ودمجه في القاموس العربي.¹

¹ - ينظر: صالح بالعيد، اللغة العربية العلمية، الجزائر ط4، 2003، ص78.

المبحث الثاني: آليات وضع المصطلح

لقد اهتم العرب بالمصطلحات العلمية والفنية منذ قدم، وازدادت أهمية المصطلحات حينما نشطت الحركة العلمية والفكرية وبدأ عهد الترجمة، واحتاج المؤلفون والمترجمون إلى الألفاظ تدل بدقة على العلوم والفنون، وأصبح المصطلح مهما في تحصيل العلوم، ولجأ العرب في أول عهدهم إلى نقل العلوم وتعريبها، واشتهرت حركة الترجمة واتسعت آفاقها من مصطلحات جديدة.

وكان للنهضة العلمية أثر بارز في تقييد المصطلحات ووضع الكتب تدل على اهتمامهم بهذا العلم، ثم ازدادت العناية به في العصر الحديث فصدرت مئات المعاجم والمصطلحات والكتب وغيرها، وكان للمجامع اللغوية والمؤسسات العلمية دور كبير في وضع المصطلحات ونشرها.

إن الاهتمام بوضع المصطلحات قديم بقدم البشرية، وعندما كان الإنسان في حاجة إلى التواصل يجد نفسه مضطرا إلى إيصال أفكاره عن طريق وضع مصطلحات للتواصل في مجتمعه.¹

"ونعني بوضع المصطلح وإعداده جميع الفعاليات المتصلة بجمع المصطلحات وتحليلها وتنسيقها ومعرفة مرادفاتها وتعريفاتها باللغة ذاتها أو مقابلاتها بلغة أخرى، وكذا جمع المفاهيم الخاصة بحقل معين من حقول المعرفة، ودراسة العلاقة بين هذه المفاهيم، ثم وصف الاستعمال الموجود فعلا للتعبير عن المفهوم لمصطلح ما أو تخصيص مصطلح معين للمفهوم الواحد."²

اتبع العلماء أساليب عدة ومختلفة لوضع المصطلحات في اللغة العربية، لذلك اختلف العلماء من حيث ترتيب هذه الوسائل، وهناك مثال عبد القادر الفاسي الفهري الذي قام

¹ - ينظر: أحمد مطلوب، البحوث المصطلحية، منشورات المجمع العلمي، مطبعة المجمع العلمي، 2006، ص9-15

² - علي القاسمي: المصطلحية، مقدمة في علم المصطلح، دائرة شؤون الثقافة، بغداد، 1986، ص31.

بترتيبها حسب أهميتها في اللغة العربية كالتالي: " الاشتقاق الاستعارة والمجاز، التعريب، النحت، " اما رشاد الحمزاوي فقد جعل ترتيبها: " الاشتقاق المجاز التعريب النحت" على أن الاشتقاق والمجاز يشكلان ميزة العربية لا يستحب التعريب والبحث إلا عند أشد الحاجة بحيث قدم لنا محمد رشاد الحمزاوي طريقة ترتيب وسائل وضع المصطلح بحسب الترتيب الذي وضعه مجمع اللغة العربية بالقاهرة مراعيًا وسيله لخدمة اللغة العربية.¹

1- الاشتقاق

أدرك اللغويون العرب منذ القدم أهمية علم الاشتقاق في تنمية اللغة العربية، فقد لقي اهتماما كبيرا من قبل العلماء اللّغة، ويعتبر وسيلة من وسائل توليد الألفاظ والصيغ. وتكمن أهميته في توسيع اللغة وزيادة كلماتها في وضع ألفاظ جديدة قد شغلت قضية الاشتقاق عند العلماء قديما وحديثا، ولهذا تعددت تعاريف الاشتقاق منها:

أ- تعريف الاشتقاق

لغة

عرف الزبيدي الاشتقاق بأنه:

"الاشتقاق اخذ شق الشيء وهو نصفه كما في كتاب العباب والاشتقاق ببيان الشيء

من المرتجل"²

وعرفه الفيروز أبادي:

"الاشتقاق: أخذ شق الشيء، والأخذ في الكلام وفي الخصومة يمينا وشمالا وأخذ

الكلمة من الكلمة"³

¹-ينظر: يوسف وغليسي، إشكالية وضع المصطلح في الخطاب النقدي العربي، دار العلوم، ط1، بيروت، 2008، ص79.

²- محمد مرتضي الزبيدي، تاج العروس، تح محمد ابو الفضل ابراهيم، دار المعارف القاهرة، ط2، دت، مادة شق ص522.

³- محمد الدين بن يعقوب الفيروز أبادي، قاموس المحيط، دار الكتاب العلمي، بيروت، لبنان، 2000، مادة شق ص898

ونجد أيضا ابن منظور:

"الاشتقاق شيء بنيانه: من المرتجل واشتقاق الكلام: الأخذ فيه يمينا وشمالا، واشتقاق الحرف من الحرف: أخذ منه¹.

الدلالة اللغوية للفظ يعني الاشتقاق (الاخذ والاقطاع او التفرق الاجزاء)

ب- اصطلاحا

عرفه أبو البقاء الكفاوي:

"الاشتقاق رد كلمة إلى أخرى لتناسبهما في اللفظ والمعنى، وهو من أصل خواص كلام العرب، فإنهم اطبقوا على أن تفرقة بين اللفظ العربي والمعجمي بصحة الاشتقاق"²
أما عند السيوطي يعرف الاشتقاق بأنه: "الاشتقاق أيضا عملية استخراج لفظ من لفظ أو صيغة أخرى بحيث تظل الفروع المولودة متصلة بالأصل"³
أما الشريف الجرجاني فيعد الاشتقاق بأنه:

"نزع لفظ من آخر بشرط مناسبتهما معنى وتركيبا ومغايرتهما في الصيغة"⁴

انطلاقا من التعريفات السابقة يمكننا أن نقول أن الاشتقاق عملية استخراج لفظ من لفظ آخر أو صيغ من صيغة أخرى نتيجة تصريف اللفظية، وتقلباتها المختلفة، والتعبير عن المفاهيم الجديدة بتوليد كلمات جديدة من كلمات موجودة، ومن دلائل اهتمام العلماء بهذا العلم قسموها إلى ثلاث أقسام وهي: "الاشتقاق الكبير والاشتقاق الأكبر والاشتقاق الكبار، وقد حصرها القدماء في مسائل معينة ولم يطلقوه واللغة العربية في هذه العصر تحتاج إليه في وضع مصطلحات لعلوم وفيها جاء منها القديم يدفع إلى التوسيع فيه، قد اشتقوا من

¹ - ابن منظور، لسان العرب، دار صادر، بيروت، لبنان، ط3، ج10، دت، مادة شق ص898.

² - أبو البقاء الكفاوي، الكليات معجم في المصطلحات الفروق اللغوية، تحقيق: عدنان درويش ومحمد المصري، مؤسسة الرسالة، بيروت، لبنان، ط2، 1998، ص322.

³ - جلال الدين السيوطي، المزهرة في علوم اللغة وأنواعها، مكتبة دار التراث، ط3، ج1، القاهرة، ص346.

⁴ - عبد القاهر الجرجاني، أسرار البلاغة في علم البيان، دار الكتب العلمية، ط1، بيروت، 1988، ص14.

أسماء الأعيان وأسماء المعاني وحروف المباني وأسماء الأصوات واشتقوا من العدد وأسماء الأزمنة والأمكنة وتبادل وأعضاء الجسم"¹.

فالاشتقاق يتكفل بالبحث عن توليد الألفاظ والصيغ وزيادة الثروة اللغوية.

ج- أنواع الاشتقاق

لقد حصر علماء الاشتقاق في ثلاثة أنواع منها:

الاشتقاق الصغير

ويسمى كذلك الاشتقاق الأصغر أو الاشتقاق العام، ويعرف بأنه: "انتزاع كلمة أخرى بتغيير في الصيغة واستخراج في المعنى واتفاقهما في الأحرف الأصلية وتركيبها"².

ويعرفه ابن الجني في قوله: وذلك أن الاشتقاق عندي على ضربين صغير وكبير فالصغير ما في أيدي الناس وكتبهم، كأن تأخذ أصلا من الأصول فتتقراه فتجمع بين معانيه وإن اختلفت صياغة ومبانيه، وذلك كترتيب (س ل م) فإنك تأخذ منه معني السلامة في تصرفه نحو: سلم يسلم سالم سلمان وسلمى السلامة والسليم وعلى ذلك بقية الباب، إذا تأولته بقية الأصول غيره"³ ويوضح عبد الوافي فيقول أيضا: "أن كل أصل ثلاثي في اللغة العربية يرتبط بمعنى العام وضع له فيتحقق هذا المعنى في كل كلمة توجد فيها الاصوات الثلاثة مرتبة حسب ترتيبها في الأصل الذي أخذت منه"⁴.

بمعنى: "أن الاشتقاق الصغير هو نزع كلمة من أخرى وذلك بتغيير في الصيغة مع تشابه بينهما في المعنى واتفاق في الأحرف الأصلية"⁵.

¹- أحمد مطلوب بحوث مصطلحيه منشورات المجمع العلمي مطبعة المجمع العلمي 2006 ص19-20

²- علي القاسمي، علم المصطلح أسسه وتطبيقاتها العلمية، ص419

³- أبو الفتح عثمان ابن جني، الخصائص، تحقيق محمد النجار، دار الكتب المصرية، ج2، ص134.

⁴- عبد الواحد وافي، فقه اللّغة، دار النهضة، مصر، القاهرة، ط2، ص173

⁵- صافية زفكي، المناهج المصطلحية ومشكلاتها التطبيقية ونهج معالجتها، منشورات الهيئة العامة السورية للكتاب، وزارة الثقافة، دمشق، 2010، ص55.

من هذه التعريفات نوكد أن الاشتقاق الصغير أكثر انتشارا في اللغة العربية ويعتبر عاملا أساسيا في تنمية اللغة العربية وإثرائها بما تحتاج إليه من ألفاظ وصيغ، وبالتالي يعمل على توليد الكلمات بعضها من بعض، كما يساهم في وضع مصطلحات العلمية وتطويرها خاصة في المجال العلمي.

الاشتقاق الأكبر

إذا كان للاشتقاق الأصغر أهمية بالغة في النمو اللّغة، فإن الاشتقاق الأكبر لا يقل أهمية منه، فهو يساهم في إثراء اللغة العربية وتوليد مصطلحات جديدة، ولا يمكن الحصول عليها إلا باتباع طريقة القلب، أي أن عملية القلب تستطيع أن نتحصل على أكبر قدر ممكن من الأوجه المادة اللغوية وأن نستطيع أيضا أن ننوع صيغ جديدة مماثلة في الأحرف ومختلفة في التراكيب.

تحدث ابن جني عنه في كتابه الخصائص وعرفه بقوله: "وأما الاشتقاق الأكبر فهو أن تأخذ أصلا من أصول الثلاثية فتعقد عليه وعلى تقاليبه الستة معنى واحدا تجتمع التراكيب الستة وما ينصرف من كل واحدة منهما عليه، وإن تباعد شيء رد ذلك عنه رد بلطف الصنعة والتأويل إليه له كما يفعل الاشتقاقيون ذلك في التركيبية الواحدة، مثلا: بحر حرب، حبر، ربح، رحب، برح."¹

وفائدة هذا النوع حصر الكلمات المستعملة والمهملة في اللّغة.

الاشتقاق الكبير (الإبدال)

فقد اختلف العلماء قديما في تسمية هذا النوع، فمنهم من أطلق عليه الاشتقاق الكبير ومنهم من سماه بالأكبر، ويذهب البعض أنها لإبدال، ويعرفه عبد الوافي بأنه:

¹ - أبو فتحي عثمان بن جني الخصائص، تحقيق محمد علي النجار، دار الكتاب العربي، ج2، بيروت، ص134

" ترتبط بعض مجموعات ثلاثة من الأصوات ببعض المعاني ارتباطا مطلقا غير مقيد بترتيب، فتدل كل مجموعة منها على المعنى المرتبط بها، كما اختلف ترتيب أصواتها"¹ وهذا النوع من الاشتقاق أقرب أن يكون ظاهرة صوتية أكثر من أن يكون ظاهرة اشتقاقية.

مثال على ذلك نجد قضم وخضم، فالأولى تفيد أكل يابس، والثانية تفيد أكل رطب، فهما متشابهتان في المعنى.

لقد أفادت اللغة العربية عبر تاريخها الطويل من الاشتقاق لتنمية اللغة العربية بمصطلحات جديدة ولاسيما بالمصطلحات العلمية.

إن باب الاشتقاق واسع وأن فيه مجالات كثيرة لإثراء الرصيد اللغوي، " فالاشتقاق لفظ عربي يستخرج من مادة عربية عرفتها وبوزن عربي عرفه النحاة وأثبتته النصوص"²

حتى تنمو العربية مثلما نمت في النهضة العربية لذا اتخذ مجمع اللغة العربية في القاهرة قرار في جواز الاشتقاق من أسماء الأعيان للضرورة لغة لتوسيع في الاشتقاق ووضع مصطلحات جديدة كون اللغة العربية لغة الاشتقاقية.

2- النحت

يعتبر النحت وسيلة من وسائل وضع المصطلحات التي تساهم بشكل كبير في نمو الألفاظ وإثراء الرصيد اللغوي بالمصطلحات الجديدة من أجل تنمية اللغة العربية وتحديد أساليبها.

وقد ظهر بصورة واضحة بعد الإسلام، واهتم به القدماء والمحدثون عدوه من وسائل التنمية اللغوية.

¹ - علي عبد الواحد وافي، فقه اللغة، دار النهضة، مصر، القاهرة، ص180.

² - صافية زفكي، المناهج المصطلحية مشكلاتها التطبيقية ونهج معالجتها، ص55.

أ- تعريف النحت لغة

ان النحت مصدر الفعل نحت ينحت نحتا أي شقه وبراه وهذبه.

قال ابن فارس في معجمه مقاييس اللغة:

"نحت: النون والحاء والتاء كلمة تدل على نجر الشيء وتسويته بحديدة.

ونحت النجار الخشبة ينحتها نحتا والنحيتة الطبيعية، يريدون الحالة التي نحت عليها

الإنسان كالغريزة التي غرز عليها وما سقط من المنحوت: (نحاته)¹

جاء في لسان العرب لابن منظور:

"النشر والقشر والنحت: نحت النجار الخشب (...)، ونحت الجبل بنحته: قطعه، نحته

ينحته بالكسر: نحتا أي براه"².

أما في المعجم الوسيط:

"نحت نحتا ونحيتا: زجر والشيء نحتا: قشره وبراه. يقال نحت الخشب ونحت

الحجر"³.

فقد ورد اللفظ في القرآن الكريم نذكر منها قوله تعالى: ﴿وَكَانُوا يَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا

ءَامِنِينَ﴾ (الحجر: 82).

فإن الدلالة اللغوية للفظ النحت تعني النشر والقطع والتسوية والبناء.

ب- اصطلاحا

يعد النحت من وسائل توليد الألفاظ الجديدة.

يرجع مصطلح النحت إلى خليل بن أحمد الفراهيدي ذكره في كتابه العين في قوله:

¹- أحمد بن فارس، مقاييس اللغة، تحقيق عبد السلام محمد هارون، ط1 ج5، دار الفكر للطباعة والنشر، دمشق، سوريا، ،
دت، كتاب النون، مادة (ن ح ت)، ص404.

²- ابن منظور، لسان العرب، دار صادر، بيروت، ط3، ج1، دت، مادة (نحت)

³- مجمع اللغة العربية، معجم الوسيط، ط3، ج1، شركة الإعلانات الفرعية، 1980، ص306.

"أخذ كلمة من كلمتين متعاقبتين والاشتقاق فعل منها".¹

وجاء في فقه اللغة للثعالبي في شرحه للنحت:

"أن يؤخذ من كلمتين فأكثر كلمة واحدة أو: استخراج كلمة واحدة من كلمتين أو أكثر".²

كما نجد أيضا علي القاسمي الذي عرفه: "هو أخذ كلمة من كلمتين فأكثر مع تناسب بين المأخوذ والمأخوذ منه في اللفظ والمعنى".³

فالنحت هو تأليف كلمة من كلمتين أو أكثر على أن يكون تناسب بين اللفظ والمعنى أي بين المنحوت والمنحوت منه، وعده بعضهم ضربا من ضروب الاشتقاق.

أما بن فارس فقد أبدى اهتماما كبيرا بالنحت وخصص له باب في كتابه الصحابي سماه باب النحت فعرفه بقول: "ومعنى النحت أن تأخذ كلمتين وتحت منهما كلمة واحدة".⁴

وقال أيضا: "وهذا مذهبنا في أن الأشياء الزائدة على ثلاث أحرف أكثرها منحوتة مثل قول العرب للرجل الشديد (ضبطر) من (ضبط) و(ضبر).

ج- شروط النحت

حيث يتفق اللغويون القدامى والمحدثون على أنه لا توجد قواعد محددة للنحت، ولكنهم يبحثون على مراعاة شرطين أساسيين هما:

مراعاة الانسجام بين حروف الكلمة المنحوتة لكي يقبلها الذوق العربي ولا ينفرد منها السامع.

¹ - بن أحمد الخليل الفراهيدي، كتاب العين، تحقيق مهدي مخزونى وإبراهيم السامرائي، دار الرشيد للنشر، الجزء الأول بغداد، ص 60.

² - أبو منصور الثعالبي، فقه اللغة وأسرار العربية، منشورات دار مكتبة الحياة، بيروت، د ط، د ت، ص 257.

³ - علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية، ص 565.

⁴ - أحمد بن وفارس الصحابي، تحقيق أحمد صقر، عيسى البابي الحلبي، القاهرة، 1982، ص 210.

أن تجمع بين حروف ما أخذت منه، خصوصا إذا كان من كلمتين فقط مثل عبدري نسبة إلى عبد الدار.

حيث جمع بين حروف الكلمتين، أما إذا كان من ثلاث كلمات فلا يشترط الأخذ من كل كلمة

مثل جعفدة من قولهم: جعل الله فداك.

فلفظ الجلالة لم يؤخذ منه شيء¹

يعتبر النحت ظاهرة لغوية التي يلجا إليها العلماء في وضع المصطلحات العلمية، حيث يحافظ علي انسجام الحروف واوزان الكلمات العربية كما يساهم بشكل كبير في نمو الالفاظ واثراء اللغات بالمصطلحات الجديدة.

د- أقسام النحت

يقسم النحت إلى أربعة أنواع:

1- النحت النسبي: وهو ما يكون لبيان نسبة لشخص إلى قبيلة أو مذهب أو غير ذلك مثل: عبشمي مأخوذ من عبد الشمس.

2- النحت الفعلي: وفيه ينتزع من جملة فعل يدل على النطق بها، وعلى حدوث مضمونها. مثل حوقل مأخوذ من (لا حول ولا قوة إلا بالله).

و هو ما ينحت من الجملة دلالة على منطوقها، وتحديدًا لمضمونها

3- النحت الوصفي: وفيه تنزع من كلمتين صفة تدل معناهما مثل (ضبطر) المنتزعة من (ضبط) و(ضبر) للدلالة على رجل حازم.

وهو أن تتحت من كلمتين كلمة على صيغة بمعناها اشد من هذا المعنى.

4- النحت الاسمي: وهو أن تتحت من كلمتين فأكثر اسما

مثل (جلمود) المنحوتة من (جلد وجمد).

¹-ينظر: علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية، ص473.

وأغلب هذه المنحوتات يخضع لقواعد العربية كالاشتقاق والتثنية أو الجمع. مثل:

بسمل، يبسمل بسملة فهو مبسمل¹

هـ - طبيعة النحت وخصائصه

اختلف اللغويون العرب حول طبيعة النحت وخصائصه، فعدده بعضهم من الاشتقاق وعدده بعضهم الآخر من الاختزال والتركيب. وفي حقيقة أن النحت يختلف عن الاشتقاق والتركيب والاختزال في معانيها الاصطلاحية من حيث خصائصه على الوجه التالي:

الاشتقاق والنحت

تعد بعض الكتب اللغة العربية القديمة والحديثة النحت ضربا من ضروب الاشتقاق، ويسميه بعضهم بالاشتقاق الأكبر، إلا أن هناك اختلاف بينهما، وباعتبارهما نوعين مختلفين من أنواع التوليد، وهذا الاختلاف يكمن في ما يلي: اشتقاق تصوغ الكلمة المولدة واحدة فقط، أما النحت تولد الكلمة الجديدة بدمج الكلمتين أو أكثر وليس من كلمة واحدة.

التركيب والنحت:

نظر بعض اللغويين العرب إلى النحت بوصفه تركيبا يستعمل لتوليد كلمة جديدة من كلمتين كما هو الحال في النحت، وهذا لا يمنع من وجود الاختلاف بينهما، وهذا الاختلاف يكمن في ما يلي:

التركيب هو أخذ لفظين أو أكثر، ومزجها في كلمة واحدة أو إضافة أحدهما إلى الآخر من غير الإنقاص من بنيتها.

وتحتفظ العناصر المكونة للفظة الجديد بجميع صوامتها وصوائتها.

ومثلا: بعلبك هو اسم مركب تركيب مزجيا، فينسب بعضهم إليه بإضافة ياء النسب

فيقول بعلبكي دون تغيير في بنيته، وأن الكلمتين تحافظان على جميع حروفها وحركاتها.

النحت هو دمج لفظين أو أكثر في كلمة واحدة جديدة لا تتمثل فيها جميع حروف الالفاظ المكونة لها. وتفقد العناصر المكونة للفظ الجديد بعد صوامتها وصوائتها.

¹ - ينظر: الرجع نفسه، ص 471.

في حين ان النسب الى (حصن كفي) وعن طريق النحت يكون (حصكفي) بحيث تفقد الكلمتان الأصليتان شيئاً من بنيتهما كما يتفقان في أن اللفظ المولد بهاتين الوصيلتين بمعاني الالفاظ المكونة.

الاختزال والنحت

ينظر بعض اللغوي إلى النحت بوصفه اختزالاً وتركيباً، لكنه علم اللغة الحديثة يفرق بين النحت، وهذا النوع من التوليد الذي يسمى بالاختزال، والاختزال هو تمثيل لكلمة أو سلسلة من الكلمات باستخدام بعض الحروف الواردة فيها.

فمثلاً منظمة (فتح) الفلسطينية هي حركة التحرير فلسطين، أخذت الحروف الأولى من هذا الاسم (حتف) ثم قلبت لتصبح فتح، وتختلف كتابة حروف الاختزال من حالة لأخرى في اللغة العربية الحديثة، فقد تكتب الحروف منفصلة مع وضع نقطة بعد كل حرف كما في (ص.ب) (صندوق البريد) و(ق.م) (قبل الميلاد).

أو تكتب الحروف المتصلة كما في (صلعم) أي صلى الله عليه وسلم.

يختلف النحت عن الاختزال في معانيها الاصطلاحية.

النحت هو انتزاع كلمة من كلمتين أو أكثر على أن يكون تناسب في اللفظ والمعنى وبين المنحوت والمنحوت منه.¹

3- التركيب

يعد التركيب من أهم وسائل الوضع المصطلح العلمي العربي، وله دور كبير في بناء المصطلحات بكونه طريقة مثالية تكثر فيها الألفاظ الجديدة.

¹- ينظر: علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العالمية، ص474.

أ- تعريف التركيب

وقد عرفه محمود فهمي بأنه: "المقصود بالتركيب ترجمة العناصر المكونة لمصطلح مركب من اللغة العربية وتكوين تركيب عربي من أكثر من كلمة يؤدي معنى المصطلح الاوربي¹

كما عرفه علي القاسمي بأنه: " ضم كلمة إلى أخرى بحيث تصبحان وحدة معجمية واحدة ذات مفهوم واحد مثل اسم العلم المركب عبدالله المكون عبده والله"²
فالتركيب هو إضافة كلمة إلى كلمة أخرى بحيث لا تؤدي الكلمة بمفردها المراد إلا إذا أضيفت إلى كلمة أخرى.

ب- أنواع التركيب

ينقسم التركيب إلى سبعة أنواع وهي:

- 1- التركيب الإضافي: يتألف التركيب الإضافي من كلمتين تضاف الأولى إلى الثانية لتصبحا وحدة معجمية واحدة ذات مفهوم واحد، مثل: صلاح الدين³.
- 2- التركيب الوصفي: في هذا النوع التركيب يتألف الاسم المركب من لفظين أو أكثر ويكون اللفظ الثاني وما بعده وصفا للأول، ويحتفظ كل لفظ في التركيب باستقلاله مثل: آلة الحاسبة⁴.
- 3- التركيب الإضافي الوصفي: هو مزج من تركيب الإضافي والتركيب الوصفي ويتألف من ثلاثة أجزاء على الشكل التالي: اسم مضاف +مضاف إليها +صفة مثل: ادارة المصادر الطبيعية⁵

¹- ينظر : علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العالمية، ص474.

²- محمود فهمي الحجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، مكتبة غريب، القاهرة، دت، ص77

³- علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية، ص488.

⁴- أحمد مطلوب، بحوث مصطلحية، منشورات المجمع العلمي، مطبعة المجمع العلمي، 2006، ص24-25.

⁵- ينظر: علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية، ص489.

- 4- التركيب المزجي: في هذا النوع من التركيب تضم كلمتان إلى بعضهما لتصبح كلمة واحدة مثل: اسم العلم المركب تركيباً مزجياً (بعلبك) فهو مركب من بعل وبك¹
- 5- التركيب العددي: يشمل هذا التركيب الأعداد من واحد عشر إلى تسعة عشر، ويعامل كل عدد مركب بوصفه وحدة اعرابية واحدة مبنية مثل جاءت اثنتا عشرة طالبة²
- 6- التركيب الإسنادي: يكون فيه اسم العلم مركب من كلمتين تربطهما علاقة إسنادية مثل: تأبط شراً³
- 7- التركيب الاتباعي: في هذا النوع من التركيب تجمع الكلمة من معنى لغوي ومن أمثلة: حيص، بيص.⁴

4- الاقتراض

تمتاز اللغة العربية كونها أقدم اللغات الإنسانية تاريخياً عاشت فترة من عمرها في حضارة زاهرة وأدب رفيع وكانت على صلة بما حولها وما جاورها من البلدان كانت هذه الصلة متعددة المظاهر شملت النواحي الاقتصادية والسياسية والاجتماعية واحتكت بمعظم اللغات القديمة سواء من العائلة السامية أو من العائلة الأخرى.

ازداد احتكاك العرب بالأجانب مع مجيء الإسلام من خلال الفتوحات الإسلامية، فكان الاقتراض متبادلاً بين العرب وتلك الشعوب آنذاك إن نقل العرب تراثهم إلى تلك الشعوب فاقترنت العربية الألفاظ الأعجمية، وأدخلت الكلمات الأعجمية إلى اللغة العربية.⁵

¹ - علي القسبي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية، ص 491

² - مرجع نفسه، ص 492

³ - مرجع نفسه، ص 492

⁴ - مرجع نفسه، ص 453

⁵ - ينظر: المرجع نفسه، ص 452.

أ- تعريف الاقتراض

"هو أخذ كلمة أو أسلوب من لغة واستعمالها في لغة أخرى، وقد استعمل اللغويون المحدثون هذا المصطلح واستخدم القدماء مصطلح آخر وسموه المنقول من لغة أخرى، فالمعرب عندهم استعمال العرب للألفاظ الموضوعية لمعان غير لغتها وقالوا عن تعريب الاسم الأعجمي: أن تتفوه به العرب على منهاجها.¹

ان اقتراض الألفاظ من اللغات الأخرى هو وسيلة من وسائل التوليد المفردات وإثراء اللغة وتوسيع نظامها المفهوم، ويقوم بالاقتراض فرد أو جماعة عن قصد أو غير قصد بسبب الحاجة إلى التعبير عن المفهوم، لا يوجد في اللغة المقترضة الألفاظ يعبر عنها بقصد وينتج عن ذلك توفير المصطلحات العلمية في اللغة.

5- التعريب

أ- تعريف التعريب لغة

يعتبر التعريب من أبرز الظواهر اللغوية التي حظيت باهتمام واسع من طرف العلماء والباحثين قديما وحديثا، لقد وردت كلمة التعريب في قواميس اللغوية بمعاني متعددة منها: جاء في المعجم الوسيط: "عرب عنه لسانه: أبان وأفصح والكلام أوضحه، وفلانا علمه العربية والاسم الأعجمي أعربه".²

ورد في لسان العرب باب العين: "الإعراب والتعريب معناهما واحد هو الابانة وعرب منطقته أي هذبه من اللحن (...). وعربه علمه العربية وتعريب الاسم الأعجمي أن تتفوه به العرب على منهاجها، تقول: عربته العرب وأعربته أيضا".³

¹ - أحمد مطلوب، بحوث مصطلحية، ص 24-25.

² - مجمع اللغة العربية، معجم الوسيط، ط3، ج1، دت، ص 581

³ - ابن منظور، لسان العرب، دار صادر بيروت، لبنان مادة عربية

أما الفيروز أبادي فيقول: " التعريب تهذيب المنطق من اللحن وتقييح قول القائل والرد عليه، والتكلم عن القوم والإكثار من شرب الماء الصافي".¹

فالتعريب معناه في اللغة الإبانة والإفصاح.

ب- اصطلاحا

لقد تعددت التعريفات الاصطلاحية للتعريب منها ما يلي:

يعرفه الجوهري في معجمه صحاح اللّغة: "تعريب الاسم الأعجمي أن تتقوه بها العرب على مناجها، تقول عربته العرب وأعربته أيضا".²

يقول أيضا السيوطي: "هو ما استعملته العرب من الألفاظ والموضوعة لمعاني في غير لغتها".³

يعرفه علي القاسمي: "التعريب هو نقل الكلمة الأجنبية ومعناها إلى اللغة العربية كما هي دون تغيير فيها أو مع إجراء تغيير وتعديل عليها لينسجم نطقها مع النظامين الصوتي والصرفي للغة العربية ولتتفق مع الذوق العام للسامعين ولتيسير الاشتقاق منها".⁴

"وعندما ينقل اللفظ الأجنبي إلى اللغة العربية، كما هو يسمى دخيلا عندما ينقل مع تغيير أو تحوير يسمى معربا"⁵

يمكن تحديد المصطلحات التالية:

المولد: لفظ عربي نقلت الأصل دلالاته إلى معنى لم يعرفه العرب القدماء.

المعرب: لفظ مقترض من اللغات الأجنبية، وضع في صيغ وقوالب العربية.

دخيل: لفظ دخل العربية من اللغات الأجنبية بلفظه أو بتحريف طفيف في نطقه.⁶

¹ - محمد الدين بن يعقوب الفيروز أبادي، قاموس المحيط، دار الكتاب العربي، بيروت، لبنان، مادة عرب ب.

² - الجوهري، معجم، صحاح اللّغة، جزء 2، مادة عرب، ص 527.

³ - السيوطي، المزهرى في علوم اللغة وأنواعها، ص 263

⁴ - علي القاسمي علم المصطلح، ص 145.

⁵ - المرجع نفسه، ص ن.

⁶ - ينظر: حلمي خليل، المولد في اللغة العربية، دار النهضة العربية للطباعة والنشر، بيروت لبنان، 1980، ص 202.

إن المفهوم الاصطلاحي للتعريب يدور في سياق واحد، وهو نقل الكلمة من اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية، بمعنى أن التعريب عملية لغوية صرفية يستخدمها الاصطلاحيون في إغناء اللغة العربية بمفردات علمية وتقنية وحضارية جديدة.¹ يلخص لنا ممدوح خسارة التعديلات على لفظ المقترض عندما ينتقل إلى اللغة العربية فيما يلي:²

- 1- خلو الاسم المعرب من أي حرف أو صوت غير عربي كحرف پ أو ف.
- 2- التزام البنية الصوتية للكلمة العربية كما أقرها اللغويون وهي ألا يزيد عدد أحرف الاسم المعرب على ثمانية أحرف.
 - وجوب ائتلاف هذه الأحرف.
 - وجوب خلوها من التقاء الساكنين.
 - منع بدئهما بساكن.
- 3- اشتراط الإيقاع الصرفي للاسم المعرب، وتجاوز اشتراط مطابقتها إلى الوزن العربي، لأن الأسماء الأعجمية لا توزن أصلاً.

ج- ضوابط التعريب

من المبادئ الأساسية في اختيار المصطلحات العلمية ووضعها التي أصدرتها ندوة التوحيد منهجيات وضع المصطلح العلمي العربي، فقد نصت التوصية علي ما يلي:
"استخدام الوسائل اللغوية في توليد المصطلحات العلمية الجديدة بالأفضلية طبقاً للترتيب التالي: التراث في التوليد بما فيه من مجاز واشتقاق وتعريب ونحت".

¹ - علي القاسمي علم المصطلح، ص 146.

² - ينظر: المرجع نفسه، ص 484.

د - قواعد تعريب بالمصطلح الأجنبي

عند تعريب الألفاظ الأجنبية هناك بعض القواعد التي وضعتها المجامع العربية تضمنتها

توصيات ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلح العلمي العربي، وأهم هذه القواعد ما يلي:¹

- 1- ترجيح ما أسهل نطقه في رسم الألفاظ المعربة عند اختلاف نطقها في اللغات الأجنبية.
- 2- التغيير في الشكل حتى يصبح موافق للصيغة العربية.
- 3- اعتبار المصطلح عربياً يخضع لقواعد اللغة ويجوز فيه الاشتقاق والنحت وتستخدم فيه أدوات البدء والإلحاق مع موافقته للصيغة العربية.
- 4- تصويب الكلمة العربية التي حرفتها اللغات الأجنبية واستعمالها باعتماد أصلها الفصح.
- 5- ضبط المصطلحات عامة، والمعربة منها خاصة بالشكل حرصاً على صحة نطقها ودقة أدائها.

إن التعريب وسيلة مهمة من وسائل التنمية المعجمية في اللغة العربية من أقدم عصورها إلى اليوم، لذلك نظر مجمع اللغة العربية في موضوع التعريب وأصدر قراره بجواز أن يستعمل بعض الألفاظ الأعجمية عند الضرورة على طريقة العرب في تعريبهم.

6- الترجمة

تعتبر الترجمة من أكثر الوسائل اللغوية التي استعملتها اللغة العربية منذ القدم، وذلك من خلال تبادل المعارف بين الشعوب والأمم.

أ- تعريف الترجمة لغة

أوردت المعاجم في مادة (ترجم) أن الترجمة تعني التفسير والبيان.

جاء في لسان العرب لابن منظور: " يترجم كلام أي ينقله من لغة إلى لغة أخرى والشخص يسمى المترجمان وهو الذي يفسر الكلام".²

¹ - علي القاسمي علم المصطلح، ص 457.

² - ابن منظور، لسان العرب، مادة ت ر ج م.

وجاء في المعجم الوسيط: "ترجم الكلام بيّنه ووضحه كلام غيره وعنه نقله من لغة إلى أخرى والترجمان هو المترجم وجمعه تراجم وتراجمة وترجمان فلان: سيرة حياته جمعها تراجم".¹

ونجد أيضا الزبيدي في تاج العروس يقول: " ترجم الترجمان قيل نقله من لغة إلى أخرى، والفعل يدل على أصالة التاء والتاء في كلمة أصلي وزنه (تفعلان)

قل ابن قتيبة أن الترجمة فعله من الرجم.²

نجد أيضا التهانوي في كتابه التعريف الترجمة بأنها: " بيان لغة بلغة أخرى"³

ب- اصطلاحا

لقد تعددت التعريف الاصطلاحية للترجمة، وكلها تتفق على وجود لغتين هما لغة المصدر ولغة الهدف، ومن حيث هذه التعاريف ما يلي:

يعرف رفاعه الطهطاوي الترجمة بأنها: "إيجاد مقابل عربي يحمل معنى المصطلح الأجنبي نفسه".

ويقول أيضا: " ترجمة الاصطلاح إلى العربية يعني نقل إليها بمعناه لا بلفظه، فيعبر المترجم عن الألفاظ العربية بما يقابله من المصطلح الأجنبي".⁴

وعرفه أيضا محمد ضاري حمادي الترجمة على أنها: " نقل اللفظ الأعجمي بمعناه إلى ما يقابله في اللغة العربية"⁵

¹ - مجمع اللغة العربية، معجم الوسيط، باب الميم ص 97.

² - محمد مرتضى الزبيدي، تاج العروس، مادة ر ج

³ - محمد علي فاروقي التهانوي، كشاف اصطلاحات الفنون، تح: لطفي عبد البديع، المؤسسة المصرية 1963 مادة ت رج

⁴ - إيمان سعيد جلال، المصطلح عند رفاعه الطهطاوي بين الترجمة والتعريب، مكتبة الآداب، القاهرة، 2006، ص 133.

⁵ - محمد ضاري حمادي، وسائل وضع المصطلح العلمي، مجمع اللغة العربية في دمشق، مجلد 3، جزء 3، ص 573.

ويضيف شحادة الخوري بأنه: " نقل اللفظ الأجنبي بمعناه إلى ما يقابله في اللغة العربية، وفي هذه الحال لا نولد ولا نبتدع لفظ جديد، بل نستفيد من الألفاظ العربية الموجودة للدلالة على معانٍ أو أدوات جديدة لسد الحاجة دلالية إزاء الألفاظ الأجنبية"¹. نستنتج من التعريفات السابقة أن الترجمة نعني بها نقل معنى المصطلح من اللغة المصدر إلى معنى مكافئ له في اللغة الهدف.

وتعتبر الترجمة أحد أهم الآليات التي لها دور كبير في وضع المصطلحات العلمية وقد أولى لها العلماء عناية خاصة، حيث يحدد جميل صليبا أربعة قواعد ينبغي اتباعها في ترجمة المصطلحات العلمية:²

1- البحث عن اصطلاح عربي قديم مطابق للمفهوم الجديد المراد ترجمته مثال الجوهر: substance

2- البحث عن لفظ قديم قريب من المعنى الحديث فيبدل معناه قليلا، ويطلق على المعنى الجديد مثال الحدس: Intuition

3- البحث عن لفظ جديد لمعنى جديد مع مراعاة قواعد الاشتقاق العربي مثال الشخصية: Personnalité

4- اقتباس اللفظ الأجنبي بحروفه على أن يصاغ صياغة عربية (التعريب) مثال تليفزيون: Télévision

وهذه أهم القواعد التي يجب اتباعها عند الترجمة المصطلحات العلمية.

¹- شحادة الخوري، توجهات أساسية في وضع المصطلح، مجلة التعريب، المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر دمشق، سوريا، 2006، ص 513.

²- يوسف وغليسي، إشكالية وضع المصطلح في الخطاب النقدي العربي، ص72

ج- أنواع الترجمة

- 1- **الترجمة الحرفية:** وهي الترجمة التي يلتزم المترجم فيها بالنص الأصلي ويتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات¹.
 - 2- **الترجمة بتصرف:** فيها يمكن للمترجم أن يبدل ويؤخر ويقدم العبارات بغرض حسن الصياغة، وهذا النوع شائع في ترجمة الكتب والدوريات والمجلات وغيرها².
 - 3- **الترجمة التفسيرية:** وفيها يتدخل المترجم بتفسير وشرح بعض الألفاظ الغامضة والعبارات التي ترد في النص الأصلي، ويفضل أن يكون ذلك في الهوامش³.
 - 4- **الترجمة التلخيصية:** وفيها يختصر المترجم الموضوع الذي يترجمه ويقدمه بأسلوبه الخاص⁴.
 - 5- **الترجمة الفورية:** وهي ترجمة مباشرة للقاءات والاجتماعات في المؤتمرات الصحفية والمقابلات والأحداث الهامة.
 - 6- **الترجمة العلمية:** ويقصد بها ترجمة العلوم الأساسية كالرياضيات والفيزياء إلى آخره، وكتب العلوم التطبيقية والطب على أنواعها المختلفة⁵.
- للترجمة دور مهم وفعال في التواصل بين الشعوب والحضارات المختلفة، كونها أداة مهمة لنقل معارف والعلوم الشعوب، كما تعتبر ذات أهمية بالغة في تنمية الرصيد اللغوي وإثرائه. ومن خلال الترجمة نستطيع معرفة تراث الأمم ما أنتجته من أفكار وآداب وعلم والاستفادة منه.

¹- مؤمن أكرم، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، دار الطلائع، القاهرة، 2006، ص9

²-المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

³-المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

⁴- المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

⁵- المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

خلاصة

تطرقنا في هذا الفصل الى تعريف المصطلح العلمي واليات وضعه، حيث اجتهد العلماء والمحدثين بهذا العلم في إبراز جملة من التعريفات للمصطلح قديما وحديثا التي أفادتنا بشروحات وتفسيراتها المختلفة مزيلة كل الغموض والإبهام.

كما تعرفنا أيضا على الشروط التي يجب على الباحث أن يلتزم بها لوضع وصياغة المصطلح.

ومن خلال بحثنا هذا، أشرنا إلى طرائق وضع المصطلح العلمي التي ينتهجها الباحثين وفق أسسها العلمية والمنهجية، وكذلك تعرفنا على واقع المصطلح العلمي والمشاكل التي يتخبط فيها في ظل العصرنة والتطور.

الفصل التطبيقي

المبحث الأول: دراسة شكل الكتب (وصف الكتب المدرسية للطور
الابتدائي)

المبحث الثاني: تصنيف المصطلحات حسب آلية وضع الاشتقاق -
الترجمة - التعريب.

المبحث الثالث: جهود المجامع اللغوية في توحيد المصطلح

المبحث الأول: دراسة شكل الكتب (وصف الكتب المدرسية للطور الابتدائي)

I - السنة الرابعة ابتدائي

أولاً- دراسة شكل الكتاب (وصف كتاب اللغة العربية للسنة الرابعة ابتدائي).

يعد كتاب اللغة العربية للسنة الرابعة ابتدائي من بين الكتب المدرسية المقررة من وزارة التربية الوطنية لهذه المرحلة، بما يناسب قدرات التلاميذ وفق النظام منسجم، مجزأ إلى ثمانية محاور تعليمية متوازنة ومتكاملة على شكل مجموعة مترابطة من الأنشطة بقصد إضفاء تعلمات جديدة تساهم في تنمية ملكة التلاميذ اللغوية عن طريق إتقان اللغة السليمة وكيفية التواصل مع الغير.

وقد اهتم هذا الكتاب بشكل كبير بمختلف الميولات والرغبات لجميع التلاميذ بما يتناسب مع أعمارهم ومستواهم الدراسي، وذلك من خلال طرحه لأهم المصطلحات التي يتعلمها ويكتسبها التلميذ في حياته اليومية كالقصص الواقعية ذات الأسلوب السهل الممنهج باللغة الجزائرية، حتى يمكن التلميذ من الفهم والاستيعاب أكثر مثل "جدتي - التجمعات - المعلم الجديد - قصة زيتونة - جولة في بلادي.

1- عرض مؤلفيها الكتاب

رتبة كل مؤلف	مؤلف الكتاب	كتاب اللغة العربية
مفتشة التعليم الابتدائي	بني الصيد بورني سراب	السنة الرابعة ابتدائي
مفتشة التعليم الابتدائي	قيطاني موهوب رتيبة	
أستاذ التعليم الابتدائي	بن عاشور رعتن	
مفتشة التعليم الابتدائي	بوخيرة أمال	

2- محتوى كتاب اللغة العربية للسنة الرابعة ابتدائي

يعتمد هذا الكتاب على عدة اهداف من حيث تناوله للوحدات اللغوية، سواء المنطوق أو المكتوب، والتي تظهر في كل المستويات اللغوية الصوتية والنحوية والدلالية من خلال ميادين اللغة الأربعة: فهم المنطوق، التعبير الشفهي، فهم المكتوب والإنتاج الكتابي.

ويتميز هذا الكتاب باحتوائه على الأغلبية من النصوص الجزئية سهلة وواضحة بعيدة عن الغموض والتعقيد، بحيث يهدف إلى التحقيق الكامل ما بين الوحدات بهدف تمكين التلميذ من الفهم والاستيعاب.

والوحدات تتوزع على مجموعة من المواضيع والدروس، حيث تحتوي الصفحة الأولى على عنوان الوحدة، فيها عرض لدروس الوحدة، تحمل عنوان وجميع الموضوعات كالقراءة والنصوص النحوية والصرفية.

كما يحتوي على مجموعة من النشاطات، والتي تشمل ثلاث صفحات للقراءة وصفحتين للنحو أو الصرف، والصفحة للمشروع وصفحة للمطالعة.

وقد صمم هذا الكتاب وفق طرق البيداغوجية كالمشروع والمقاربة بالأهداف حيث تناول هذا الكتاب ثمانية محاور، كل محور يحتوي على عدة وحدات، والوحدات تنقسم بدورها إلى موضوعات مرتبة على الصفحة التالية الكتاب وهي كالتالي:

المحور الأول: القيم الإنسانية، وتندرج تحتها الوحدات التالية:

- مع عصاي في المدرسة
- ماسح الزجاج
- جدتي

المحور الثاني: الحياة الاجتماعية، ويحتوي على عدة وحدات أخرى

- التجمعات
- المعلم الجديد
- بين جارين

المحور الثالث: الهوية الوطنية، وتدرج تحته الوحدات التالية:

- الحنين إلى الوطن
- الأمير عبد القادر
- الزائر العزيز

المحور الرابع: الطبيعة والبيئة، وتشمل على الوحدات التالية:

- رسالة الثعلب
- البيت ببني
- طاقة لا تنفذ

المحور الخامس: الصحة والرياضة، وتدرج منه عدة وحدات:

- قصة زيتونة
- مرض سامية
- لمن تهتف الحناجر

المحور السادس: الحياة الثقافية، ويحتوي كذلك على عدة وحدات:

- أنامل من ذهب
- لباسنا الجميل
- القاص الطارفي

المحور السابع: الإبداع والابتكار، وتدرج منه عدة وحدات:

- مركبة الأعماق
- سالم والحاسوب
- ما أعظمك

المحور الثامن: الرحلات والأسفار، ويحتوي على وحدات أخرى:

- جولة في بلادي
- حكايات في حقيبتني

وكتاب اللغة العربية من طبع الديوان الوطني للمطبوعات المدرسية طبعة جديدة ومنقحة لسنة 2022 2023.

وقد جاء هذا الكتاب مقسم إلى محاور وكل محور يحتوي على وحدات وتحتوي كل وحدة على موضوعات أو دروس.

ثانيا -دراسة شكل الكتاب وصف لكتاب التربية المدنية للسنة الرابعة ابتدائي

يعتبر كتاب تربية المدنية من أهم المواد المقررة من وزارة التربية الوطنية، بحيث نجد على غلاف الكتاب عنوان مكتوب بالخط العريض لاسم مادة الكتاب، تزيينه ألوان تجذب نظر التلميذ، في حين نجد على الصفحة الأولى أسماء مؤلفي الكتاب ورتبهم، أما في الصفحة الثانية للكتاب نجد مقدمة، وهي عبارة عن كلمة المؤلفين عرضت فيها محتويات الكتاب ومضمونه، وعلى وراء الصفحة نجد فهرسا تدرج تحته موضوعات الكتاب، وهي عبارة عن وضعيات تعليمية.

وقد طبع هذا الكتاب من قبل الديوان الوطني للمطبوعات المدرسية ذات طبعة جديدة ومنقحة لسنة 2022 2023.

ويشمل هذا الكتاب مختلف المجالات المتصلة بحياة التلميذ الاجتماعية، منها المواطنة وآداب الحوار واحترام الغير، حيث يغرس في التلميذ القيم والمبادئ كاحترام.

1- عرض مؤلفي الكتاب

رتبة كل مؤلف	مؤلف الكتاب	كتاب التربية المدنية
مفتشة التعليم الابتدائي	بني الصيد بورني سراب	السنة الرابعة ابتدائي
مفتشة التعليم المتوسط	فراش الزهرة	

2- محتوى كتاب التربية المدنية للسنة الرابعة ابتدائي

يعد كتاب التربية المدنية من أهم الدعائم الأساسية، حيث يحتوي على مجموعة من المقاطع الموزعة على شكل وضعيات.

فقد أعد هذا الكتاب وفقا لنظام مبني على كفاءات بكل انسجام، مجزأ إلى مقاطع متوازية من حيث الموارد والمعارف، موزعة على وضعيات تعليمية مرتبطة أساسا بالمحيط الخارجي، متبوع بالاندماج والتقويم قصد إرساء هذه التعلمات للتلميذ حتى يتمكن من الفهم والاستيعاب أكثر وجعله قادرا في المستقبل على حل المشكلات التي تقابله.

حيث يحتوي هذا الكتاب على عدة مقاطع، والمقاطع مقسمة بدورها إلى عدة وضعيات مختلفة، ومن هذه الوضعيات تتدرج منها:

- تراثنا كنز ثمين
- المعالم الأثرية في وطني
- حي القصبة العتيق
- من تراثنا المادي
- من تراثنا اللامادي
- التوزيع

تتدرج تحت مقاطع أخرى الوضعيات التالية:

- المحميات الطبيعية في الجزائر
- أحافظ على التراث الوطني وأعتز به
- التراث الوطني ومنظمة اليونيسكو

ومن الوضعيات تتدرج العناوين:

- أقوم تعلماتي
- الحوار وأهميته
- آداب الحوار
- إدارة الحوار في القسم
- الحوار بدل العنف
- أساهم في حل الخلافات
- التمييز العنصري
- أقوم تعلماتي
- المدرسة الابتدائية
- المتوسطة
- الثانوية
- الملكية الخاصة
- الملكية العامة
- تنظيف المدرسة
- أقوم تعلماتي

ثالثاً - دراسة شكل الكتاب وصف للكتاب التربية العلمية للسنة الرابعة ابتدائي

إن كتاب التربية العلمية للسنة الرابعة ابتدائي من بين الكتب المدرسية التي وضعتها وزارة التربية المقررة للتلاميذ عند هذه المرحلة.

وهذا الكتاب هو من طبع الديوان الوطني للمطبوعات المدرسية طبعة جديدة ومنقحة لسنة 2022 2023.

ف نجد في الصفحة الأولى عنوان المادة بخط عريض ولون غامق وصور لرسومات على غلاف الكتاب، أما في الصفحة الأولى ذكر فيها مؤلف الكتاب واللجنة المشاركة في التأليف أما في الصفحة الثانية نجد كلمة المؤلفين، وهي تمثل مقدمة الكتاب، وفي نفس الصفحة نجد محاور الكتاب مقسمة إلى وحدات ووضعيات تعليمية تحتوي كل منها على حصص تعليمية.

1- مؤلفي الكتاب

رتبة كل مؤلف	مؤلف الكتاب	كتاب التربية العلمية
مفتش التعليم المتوسط	حمار مجيد	السنة الرابعة ابتدائي
مفتشة التعليم الوطنية	سي علي مليكة المولودة ابراهيمي	
مفتش التعليم المتوسط	بن وارث عبد القادر	
معلمة مطبقة	براهيمي نصيرة المولودة لونس	

2- محتوى الكتاب التربية العلمية للسنة الرابعة ابتدائي

يعد كتابة تربية العلمية للسنة الرابعة من أهم الكتب التي أعدتها الوزارة من حيث كونه يجمع أهم الدعائم الأساسية لهذه المادة تتدرج فيه أهم التعليمات في بعدها فيزيائي التكنولوجي والبيولوجي مقسمة إلى أربعة ميادين يطرح من خلالها مجموعة من الوضعيات

المنظمة، وهذه الميادين مرتبطة بالإنسان والصحة، والإنسان والمحيط، المعلمة في الفضاء والزمن والمادة، وعلم الأشياء.

وتنقسم الميادين إلى عدة وحدات على النحو التالي:

الميدان الأول: الإنسان والصحة، وتدرج تحتها الوضعيات التالية

التنفس والقواعد الصحية

تدرج تحتها وضعيات:

- مسلك الهواء في جهاز التنفس
- التنفس والتغير تركيب الهواء
- القواعد الصحية للتنفس
- الهضم والقواعد الصحية للتغذية: وتحتوي بدورها على عدة وضعيات:
- الهضم
- أهمية الهضم
- قواعد الصحة الغذائية
- دوران الدم: وتدرج تحتها لوضعيات التالية:
- دور الدم في الجسم
- دور الإسعافات الأولية في حالة النزيف وأهمية التبرع بالدم

الميدان الثاني: الإنسان والمحيط: وتدرج تحته عدة وضعيات:

- إنتاش البذرة، ويحتوي على:
- مكونات البذرة
- شروط إنتاج البذرة
- التغذية عند النبات الأخضر، وتدرج تحته:
- ضرورة الأملاح المعدنية

- الماء في الطبيعة، ويحتوي على
- حالات الماء في الطبيعة
- دورة الماء في الطبيعة
- توزيع الماء في المجمعات السكنية، وتحتوي على الوضعيات التالية
- مبدأ الأواني المستطرقة
- خزان الماء

الميدان الثالث: المعلمة في الفضاء والزمن، وتدرج تحته الوضعيات التالية:

الجهات الأربعة، وتحتوي على:

- تعيين الشمال
- الشاقول والأفق

الميدان الرابع: المادة وعالم الأشياء

خواص الماء عند التجمد والانصهار، وتدرج تحته الوضعيات:

- حجم الماء عند التجمد والانصهار
- كتلة الماء عند التجمد والانصهار
- تبخر الماء وتكافئه، ويحتوي على:
- تبخر الماء
- تكثف بخار الماء
- الهواء غاز، وتدرج تحته:
- الهواء مادة مرنة
- أدوات كهربائية، ويحتوي على:
- المواد الناقلة والمواد العازلة
- أخطار الكهرباء

II- السنة الخامسة ابتدائي

أولاً - دراسة شكل الكتاب وصف لكتاب اللغة العربية للسنة الخامسة من التعليم الابتدائي يعد كتاب اللغة العربية للسنة الخامسة ابتدائي من بين الكتب المدرسية التي وضعتها وزارة التربية الوطنية المقررة لتلاميذ هذه المرحلة لما يحتويه من مضامين لغوية في موضوعات فكرية وعلمية وثقافية، تمكن التلميذ من اكتساب اللغة عارف علمية التي تساهم بتتمية ملكته وتطوير قدراته اللغوية والمهارية، وتسمح له بالبلوغ إلى أعلى مستويات العلمية من خلال إتقان لغة التواصل والاتصال باللغة العربية السليمة.

حيث أولى هذا الكتاب الأهمية البالغة لجميع الميولات التعليمية من خلال موضوعات اجتماعية يعيشها التلميذ في حياته اليومية، وقصص سردية منها هادفة بأسلوب سهل يستوعبه التلميذ.

1- مؤلفي الكتاب

رتبة كل مؤلف	مؤلف الكتاب	كتاب اللغة العربية
مفتشة التعليم الابتدائي	بني الصيد بورني سراب	السنة الخامسة ابتدائي
أستاذة التعليم الابتدائي	حلفاية داود وفاء	
أستاذ التعليم الابتدائي	بن عاشور رفاف	
معلمة التعليم الابتدائي	بوسلامة عائشة	

2- محتوى كتاب اللغة العربية للسنة الخامسة ابتدائي

في هذا الكتاب برمجت الدروس المتعلقة باللغة كالقراءة والتعبير الشفهي وقواعد اللغة تليها تمارين نحوية وصرفية وإملائية متنوعة بوضعيات الإدماج ومشاريع تطبيقية.

يهدف هذا الكتاب إلى تحقيق الانسجام ما بين الوحدات قصد تمكين التلميذ من الاستيعاب والتعلم دون عوائق محتملة في التدريس القراءة بما يحتويه من وحدات التي تتوزع على مجموعة من المواضيع والدروس.

حيث تحتوي الصفحة الأولى على عنوان الوحدة، فيها عرض لدروس الوحدة تحمل عنوان جميع موضوعات القراءة والنصوص النحوية والصرفية معاني وحداته، ويضم الكتاب عددا من الوحدات، كل وحدة تنقسم إلى موضوع أو أكثر من موضوعات كالقراءة، الشعر، النثر، محفوظات، ومن الموضوعات التي تناسب سن التلاميذ موضوعات الوحدات التالية مثلا: رفاق المدرسة، الإخلاص في العمل، رحلة إلى عين الصفراء.

كما يحتوي هذا الكتاب على ثمانية محاور تتوزع على 23 وحدة، وكل وحدة تعليمية تحتوي على مجموعة من النشاطات التي تمتد إلى أربعة صفحات؛ صفحتين للقراءة وصفحتين لتوظيف اللّغة، وكل محور يتأسس على مشروع كتابي يمتد على صفحة بالإضافة إلى وقفة تقويمية والنص توثيقي خصص لكل منهما صفحة للمطالعة والتدعيم.

وهذا الكتاب صمم من منظور جديد، مؤسس وفق مبادئ معينة وهي المقاربة النصية، وكذلك بيداغوجية المشروع، بالإضافة إلى المقاربة بالأهداف والمقاربة بالكفاءات.

كما أشرنا سابقا، هذا الكتاب يتناول ثمانية محاور، وكل محور يحتوي على عدة وحدات تعليمية، والوحدات بدورها تتوزع على موضوعات متنوعة مصنفة ومرتبطة على الصفحة الثانية للكتاب كالتالي:

المحور الأول: القيم الإنسانية، وتتدرج تحتها وحدات القراءة ووضعيات ومشاريع تحت عنوان:

الوحدة الأولى: رفاق المدرسة

الوحدة الثانية: التعاونية المدرسية

الوحدة الثالثة: طريق السعادة

- حلو الكلام: طريق العلم
 - نص الإدماج: طريق النجاح
 - أنجز مشروع: اكتب رسالة.
 - أوسع معلوماتي: مواقف وعبر
- المحور الثاني: يندرج على وحدات منها:

الوحدة الأولى: من أشرف المهن

الوحدة الثانية: مهنة الغد

- حلو الكلام: عيد العمال
- نص الإدماج: الرسام الموهوب
- أنجز مشروع: بطاقة معلومات
- أوسع معلوماتي: لأول مرة

المحور الثالث: يحتوي على وحدات وكل وحدة تتدرج تحتها مواضع في العناوين التالية:

الوحدة الأولى: تاكفاريناس يتحدث

الوحدة الثانية: كلنا أبناء وطن واحد

الوحدة الثالثة: أرض غالية

المحور الرابع: تتدرج تحته الوحدات التالية

الوحدة الأولى:

- حلو الكلام: فداك يا وطن
- نص الإدماج: علمنا الشامخ
- أنجز مشروع
- مقابلة مع شخصية تاريخية
- أوسع معلوماتي: أبطال من الوطن قد نجهلهم

المحور الخامس: الصحة والتغذية، وتتدرج تحته الوحدات وكل وحدة بموضوع

الوحدة الأولى: وادي الحياة

الوحدة الثانية: ممنوع الدخول

الوحدة الثالثة: أحسن الأطباء عصير الخضراوات والفاكهة

- حلو الكلام: على الخوان
- نص الإدماج: الخس والملفوف
- أنجز مشروع
- أنجز بطاقات توعوية حائطية
- أوسع معلوماتي: قضايا صعبة

ثانيا- دراسة شكل كتاب وصف لكتاب التربية المدنية للسنة الخامسة ابتدائي

يعتبر كتاب التربية المدنية للسنة الخامسة ابتدائي من أهم الكتب المقررة لوزارة التربية الوطنية لاحتوائه على أهم القيم التي تساهم في تكوين التلاميذ بهدف تأهيلهم كمواطنين

صالحين في المجتمع، بما يحملونه من حب والانتماء للوطن والمواطنة، يجعلهم مساهمين في بناء الوطن وأقوياء في مختلف الصعوبات، وصامدين في مواجهة ما يعترضهم في حياتهم اليومية.

كما يراعي هذا الكتاب مستويات التلاميذ التعليمية العمرية، كما تعودهم على حل المشكلات وتصحيح بعض السلوكيات السلبية والتعود على التعليم الفردي لتنمية شخصيتهم وتعليمهم والمشاركة في العمل الميداني، كما ترسخ فيهم القيم والمبادئ الإيجابية.

1- مؤلفي الكتاب

رتبة كل مؤلف	مؤلف الكتاب	كتاب التربية المدنية
مفتشة التعليم الابتدائي	بني الصيد بورني سراب	السنة الخامسة ابتدائي
مفتشة التعليم المتوسط	فراش الزهرة	

2- محتوى كتاب التربية المدنية للسنة الخامسة ابتدائي

كتاب التربية المدنية من طبع الديوان الوطني للمطبوعات المدرسية طبعة جديدة ومنقحة للجيل الثاني لسنة 2019.

في هذا الكتاب نجد مختلف الميادين المتصلة بالتلميذ في حياته اليومية والاجتماعية كاحترام القانون، وحقوق الآخرين، والتخلي بالمسؤولية نحو مجتمعه، يخرس القيم الروحية فيه والمواطنة وكيفية التعايش والتكيف في المحيط الخارجي.

كما يتضمن هذا الكتاب ثلاث ميادين وتتضمن 27 وحدة، وكل وحدة تعليمية تحتوي على مجموعة من الوضعيات الإدماجية ومشاريع لتدعيم الدرس.

في هذا الكتاب يعالج ثلاث ميادين، وكل محور يحتوي على عدة وحدات، والوحدات إلى موضوعات متنوعة على الترتيب التالي:

الميدان الأول: الحياة الاجتماعية

وتتدرج تحته وحدات وهي:

- المؤسسات العمومية الجزائرية
- البريد والمواصلات
- وسائل الإعلام
- وسائل الاتصال
- تعلم الإدماج
- الإدارة الإلكترونية في خدمة المواطن
- الحالة المدنية الإلكترونية
- تعليم الإدماج
- تعرف على مؤسسة عمومية خدماتية مشروع

الميدان الثاني: الحياة المدنية

- المواطنة انتماء
- حقوق وواجبات المواطنة
- تعلم الإدماج
- المسؤولية الفردية والجماعية
- مشاركة في الحياة المدرسية
- تعاليم الإدماج
- حقوق الطفل
- وضعية إدماج

الميدان الثالث: الحياة الديمقراطية ومؤسسات الجمهورية

- الانتخاب حق وواجب
- المجلس الشعبي البلدي
- تعلم الادماج
- الشرطة
- الحماية المدنية
- تعلم الإدماج
- يوم في المجلس الشعبي الولائي
- وضعية الإدماج
- حيث يعالج هذا الكتاب في الميدان الأول:
- الحياة الجماعية وما يؤهل التلميذ على التعلم وطريقة التعامل مع الآخرين واحترام حقوق الآخر.

أما في الميدان الثاني نجد الحياة المدنية التي تزود المتعلم بالوسائل الضرورية التي تؤهله للتعايش كمواطن مسؤول وملتزم في المجتمع متشعبا بالقيم وروح الوطنية والقدرة على التحمل والتكيف مع المحيط الاجتماعي.

فيما يحتوي الميدان الثالث على الحياة الديمقراطية والمؤسسات الجمهورية، تعرض التلميذ على المؤسسات الدولة وإظهار أهميتها في خدمة المجتمع وأدوارها نحو انشغالات أو مشاكل المواطن اليومية.

وقد عرض هذا الكتاب مرتبا في موضوعات بكيفية تجذب التلميذ حتى يتفاعل معه ويفكر في حل المشكلات وتصحيح أخطائه بالاعتماد على نفسه في أداء مهامه بالتعلم والعمل الجماعي بهدف تحقيق الأهداف المنشودة.

ثالثاً-دراسة شكل كتاب وصف لكتاب التربية العلمية للسنة الخامسة ابتدائي

يعد كتاب التربية العلمية للسنة الخامسة من بين الكتب التي وضعتها وزارة التربية للتلاميذ في هذه المرحلة التعليمية، وهو كتاب يجمع بين صياغة مجموعة من الدعائم الأساسية لهذه المادة، كما يطرح هذا الكتاب جملة من الوضعيات المشكلة والمنظمة في أربع ميادين مرتبطة بالإنسان والصحة، والإنسان والمحيط.

1-عرض مؤلفي الكتاب

كتاب التربية المدنية	مؤلف الكتاب	رتبة كل مؤلف
السنة الخامسة ابتدائي	حمّار مجيد	مفتش التعليم المتوسط
	بن وارث عبد القادر	مفتش التعليم المتوسط
	سي علي مليكة المولودة ابراهيمي	مفتشة التربية الوطنية
	زرّوال صالح	معلم مطبق
	براهيمي نصيرة المولودة لونس	معلمة مطبقة

2- محتوى كتاب التربية العلمية للسنة الخامسة ابتدائي

يمثل هذا الكتاب أربع ميادين تنقسم بدورها إلى عدة وحدات، وهي:

الميدان الأول: المادة وعالم الأشياء، وتندرج تحتها عدة وضعيات:

- الهواء والاحتراق
- غازات أخرى غير الهواء
- قواعد الأمن عند التعامل مع الغازات
- التغذية الكهربائية
- قواعد الأمن الكهربائي للإنسان والصحة

الميدان الثاني: وتتفرغ تحتها وحدات أخرى:

- مظاهر التنسيق الوظيفي أثناء الحركة
- عمل العضلات المتضادة
- التنسيق الوظيفي أثناء الجهد العضلي
- القواعد الصحية أثناء الجهد العضلي

الميدان الثالث: الإنسان والمحيط

ويحتوي على عدة وحدات

- نباتات الأوساط قليل الماء
- طرق تكيف النباتات للوسط قليل الماء
- حاجة النبات الأخضر لمختلف الأملاح المعدنية
- الالاقاح في أوساط قليل الماء
- الإنسان يلوث هواءه
- تلوث الماء
- النفايات: أشكال وألوان

طرق التخلص من النفايات

الميدان الرابع: المعلمة في الفضاء والزمن

وتتدرج تحتها عدة وضعيات وهي:

- الحركة الظاهرية للشمس
- فصول السنة وتغيرات الطقس

بحيث يضم هذا الكتاب للتربية العلمية، الذي يندرج فيه مختلف التعلمات الفيزيائية التكنولوجية والبيولوجية، موزعة وفق الميادين الأربعة، كالمادة وتحاولاتها والاستخدامات

المفيدة للأدوات التكنولوجية أو الكهربائية، وفي الميدان الثاني نجد الإنسان والصحة، يكتشف من خلاله التلميذ قواعد التغذية الصحية ومقاربة أولية لنشاط القلب.

أما في الميدان الثالث فنجد أيضا الإنسان والمحيط، يمكن التلميذ من اكتشاف المحيط الطبيعي، ومظاهر الحياة عند الحيوانات والنباتات والتربية البيئية، من خلال تناول موضوع المادة والحياة اليومية وموضوع النفايات ومخاطرها.

في الميدان الرابع والأخير، يتضمن هذا الجزء المعلمة في الفضاء والزمن، حيث يتعرض التلميذ على مفاهيم متعلقة بدوران الأرض حول نفسها وحول الشمس.

كما يحتوي الكتاب على عدة وضعيات على شكل مشكلات تتطلب التفكير والبحث كما يكتسب التلميذ من خلالها الأدوات الضرورية المساعدة على حل المشاكل المطروحة.

المبحث الثاني: تصنيف المصطلحات حسب آلية وضع الاشتقاق والترجمة والتعريب

I- السنة الرابعة ابتدائي

أولاً- تصنيف المصطلحات حسب آلية وضع المصطلح في كتاب اللغة العربية للسنة

الرابعة ابتدائي

1-المصطلحات المشتقة

إن اللغة العربية تعطي أهمية بالغة للاشتقاق لذا فإن المصطلحات التي وردت في

كتاب اللغة العربية عن طريق الاشتقاق فقد قمنا بإحصائها على النحو التالي

المصطلح بالعربية	صيغته الصرفية
تركيب	تفعيل
شامخ	فاعل
متطوع	متفعل
مظاهر	مفاعل
التكافل	تفاعل
المتابرة	مفاعلة
تتملص	تتفعل
التطعيم	تفعيل
معاشرة	مفاعلة
المحصول	مفعول
موضوع	مفعول

الجدول رقم 1: جدول يمثل المصطلحات المشتقة الموجودة في كتاب اللغة العربية لسنة

الرابعة ابتدائي

نلاحظ من خلال هذا الجدول ورود عدد كبير من المصطلحات المشتقة التي يعتمد على وضعها واضعو الكتب المدرسية

2-المصطلحات المترجمة

المصطلح	
باللغة الفرنسية	باللغة العربية
Pétrole	النفط
Thermomètre	المحرار
Sphyomanomètre	مقياس الضغط
Ordinateur portable	حاسوب محمول
Carte	الخرائط
Diagramme	الرسوم البيانية

الجدول رقم 2: جدول يمثل المصطلحات العلمية المترجمة الموجودة في كتاب باللغة العربية نلاحظ وجود عدد قليل من المصطلحات العلمية المترجمة أي نسبة ضئيلة

3-المصطلحات المعربة

المصطلح	
باللغة الفرنسية	باللغة العربية
Portrait	بورترية
Vitamines	الفيتامينات
Electronique	إلكتروني
Technologie	التكنولوجية
Gaz	الغاز

الجدول رقم 3: جدول يمثل المصطلحات العلمية الموجودة في كتاب اللغة العربية للسنة الرابعة ابتدائي

نلاحظ أن المصطلحات المعربة لم تستخدم كثيرا في كتاب اللغة العربية فقط بما يخدم

اللغة ويحتاجه التلميذ

ثانيا- تصنيف المصطلحات حسب آلية وضع المصطلح في كتاب التربية المدنية

1-المصطلحات المشتقة

اولت اللغة العربية اهتماما كبيرا للاشتقاق لذا كانت المصطلحات التي اتخذت حيزا كبيرا في

كتاب التربية العلمية كانت عن طريق الاشتقاق، لذلك قمنا بإحصائها على الجدول التالي:

المصطلح باللغة العربية

المصطلح بالعربية	صيغته الصرفية
معالم	مفاعل
مشاركة	مفاعلة
تقطير	تفعيل
معالم	مفاعل
تعايش	تفاعل
تشابك	تفاعل
مغزل	مفعل
مظاهر	مفاعل
توازن	تفاعل
انقراض	انفعال
أساليب	أفاعيل
تمييز	تفعيل
تنوع	تفعل
مصعد	مفعل

الجدول رقم 1: يمثل الجدول المصطلحات المشتقة الموجودة في كتاب التربية المدنية

نلاحظ من خلال الجدول بروز بشكل كبير للمصطلحات المشتقة في كتاب التربية المدنية.

2-المصطلحات المترجمة

المصطلح	
باللغة الفرنسية	باللغة العربية
Réseau	شبكة
systeme	النظام
L'école primaire	المدرسة الإبتدائية
Moyen	المتوسطة
Secondaire	الثانوية
sciences	العلوم
mathématiques	الرياضيات
Propriété privée	الملكية الخاصة
Propriété publique	الملكية العامة
Ordinateur	حاسوب
Clinique privée	العيادة الخاصة
Social	الاجتماعيات

الجدول رقم 2: الجدول يمثل المصطلحات المترجمة في كتاب التربية المدنية

نلاحظ من خلال هذا الجدول وجود عدد لا بأس به من المصطلحات المترجمة في

كتاب التربية المدنية

3-المصطلحات المعربة

المصطلح	
باللغة الفرنسية	باللغة العربية
Unesco	اليونيسكو
internet	الانترنت
technologie	التكنولوجية
carbone	الكربون
La physique	الفيزياء

الجدول رقم 3: الجدول يمثل المصطلحات المعربة الموجودة في كتاب التربية المدنية

نلاحظ من خلال هذا الجدول أن المصطلحات المعربة وردت بنسبة قليلة في كتاب التربية المدنية

ثالثاً: تصنيف المصطلحات حسب آلية وضع المصطلح في كتاب التربية العلمية

1-المصطلحات المشتقة

رصدنا مجموعة من المصطلحات المشتقة الموجودة في كتاب التربية العلمية المذكورة

في الجدول التالي:

المصطلح بالعربية	صيغته الصرفية
تركيب	تفعيل
ترشيح	تفعيل
تكاثر	تفاعل
التحويل	تفعيل
احتراق	افتعال
تدوير	تفعيل
تحول	تفعل
تكاثف	تفاعل
انابيب	أفَاعيل
انصهار	انفعال

الجدول رقم 1: يمثل الجدول المصطلحات المشتقة الموجودة في كتاب التربية العلمية

نلاحظ في هذا الجدول شيوع المصطلحات المشتقة التي لا يكاد يخلو منها كتاب

التربية العلمية

2-المصطلحات المترجمة

المجال الذي ينتمي إليه	المصطلح	
	باللغة الفرنسية	باللغة العربية
ينتمي الى علم الاحياء	Esophage	المريء
ينتمي الى المجال الطبي	Estomac	المعدة
ينتمي الى المجال الطبي	Intestin grêle	المعي الدقيق
ينتمي الى المجال الطبي	gros intestin	المعي الغليظ
ينتمي الى علم الكيمياء	Vaisseaux sanguins	الأوعية الدموية

الفصل التطبيقي

ينتمي الى علم الكيمياء	Sels minéraux	أملاح معدنية
ينتمي الى علم النبات	Germination	إنتاش
ينتمي الى علم الفيزياء	Masse	الكتلة
ينتمي الى علم الفيزياء	Pyromètre	المحرار
ينتمي الى علم الكيمياء	Cuivre	النحاس
مجال الاعلام والاتصال	Téléphone mobile	الهاتف النقال
ينتمي الى المجال الطبي	Electroménager	الكهرو منزلية
ينتمي الى المجال الطبي	Les bronches	القصبات الهوائية
الى مادة الكيمياء	Trachéal	الרגامي
ينتمي الى المجال الطبي	Les teonants	شهيق
ينتمي الى المجال الطبي	Aboutissent	زفير
كيميائي	Un tube	أنبوب
المجال الطبي	Injection médicale	حقنة طبية
كيميائي	Gaz de houille	غاز الفحم
كيميائي	Vapeur d'eau	بخار الماء
صناعي	Installation	تركيب
ينتمي الى المجال الطبي	Asthme	الربو
ينتمي الى المجال الطبي	Allergie	الحساسية
كيميائي	Goudron	القطران
ينتمي الى المجال الطبي	Tube digestif	الأنبوب الهضمي
ينتمي الى المجال الطبي	ostéoporose	هشاشة العظام

الجدول رقم 2: الجدول يمثل المصطلحات المترجمة الموجودة في كتاب التربية العلمية لسنة الرابعة ابتدائي

نلاحظ ورود المصطلحات المترجمة بشكل كبير في كتاب التربية العلمية للسنة الرابعة

3-المصطلحات المعربة

المصطلح	
باللغة العربية	باللغة الفرنسية
النيكوتين	Nicotine
الألومنيوم	Aluminium
البلاستيك	Plastique
البطارية	Batterie
ميزان روبير فال	Balance Roberval
الميزان الإلكتروني	Echelle électronique
ثنائي الأوكسجين	dioxygène

الجدول رقم 3: الجدول يمثل المصطلحات المعربة الموجودة في كتاب التربية العلمية

نلاحظ من خلال هذا الجدول وجود نسبة ضئيلة من المصطلحات المعربة في كتاب التربية العلمية.

- تحليل مصطلحات في الكتاب التربية العلمية للسنة الرابعة ابتدائي

1-تحليل المصطلحات المشتقة

النموذج الأول: تركيب: الجذر: ركب، الوزن: تفعيل. تركيب: الجمع، تركيبات وتراكيب التركيب في علم الفلسفة تأليف الشيء من مكوناته البسيطة، ويقابله التحليل تركيب أجهزة آلة تنسيقها وإنشائها. تراكيب الجمل: تأليفها، أي ضم بعضها إلى البعض. التراكيب في (علم النبات):زيادة جدار الخلية في الغلظ بإضافة مادة التغليف طبقة فوق أخرى.¹

النموذج الثاني: ترشيح: من جذر رشح، الوزن: تفعيل. رشح- يرشح- ترشيحا. ترشيح عند البيانين: ذكر ما يلائم المشبه به، تقوية لها، وتنقية الماء، ونحوه من المواد العالقة به، وعند

¹- مجمع اللغة العربية، معجم الوسيط مكتبة الشروق الدولية، ط4، 2004 القاهرة ص933

الكيميائيين فصل الأجسام الصلبة العالقة في السائل باستخدام مادة صافية تسمح لسائل بالنفاذ خلاله محتجرة الأجسام العالقة التي تستخدم للترشيح.¹

النموذج الثالث: تكاثر (فعل)، الجذر: تكاثر، الوزن: تفاعل. تكاثر - يتكاثر - تكاثر فهو متكاثر.

نقول: تكاثر القوم: تفاخروا تغالبوا بكثرة العدد.

تكاثر السكان: تزايد عددهم، تماميهم. تكاثر الحشرات وتكاثر في الأموال والأولاد.²

النموذج الرابع: تكاثف، من الجذر: تكاثف. الوزن: تفاعل. تكاثف - تكثف - يتكثف تكثفا فهو متكثف. تكثف الشراب: صار غليظا وسميكا. تكثف الضباب: تجمع وتقلب. تكثف البخار على النافذة.

تكاثف - تكثف: عملية يتحول فيها من الغاز أو البخار إلى سائل أو جامد، ويطلق أيضا على النتائج من هذه العملية.

وتكاثف - تكثف هو نوع من التفاعلات تتحد فيه جزيئات صغيرة لتكوين جزيئات كبيرة كما تتفصل فيه جزيئات مثل جزيئات الماء.³

2- تحليل المصطلحات المترجمة

النموذج الأول:

المصطلح في اللغة المصدر: L'ordinateur

المصطلح في اللغة الهدف: حاسوب

كلمة حاسوب مترجمة من الإنجليزية: Computer

¹ - مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ص 364

² - احمد مختار عمر، المعجم اللغة العربية المعاصرة، عالم الكتب، ط1، القاهرة 2008، ص 1908

³ - المرجع نفسه، ص 1910

وهذه الكلمة مشتقة من الفعل Computer التي تعني "يحسب"، ويضاف في اللغة الإنجليزية الحرفان «er» في آخر يعطي الأفعال للدلالة على اسم الفاعل، فتصبح "حاسب" أو "حاسوب" على وزن اسم آلة فعول.

وهو جهاز مبرمج لأداء عمليات سريعة وتخزين المعلومات واسترجاعها في أي وقت.¹

النموذج الثاني:

المصطلح في اللغة المصدر: Combustion

المصطلح في اللغة الهدف: الاحتراق

مصدره: احترق، قابل للاحتراق ما يمكن أن تشعل فيه النار، في الطب إصابة ناتجة عن النار أو الحرارة أو الإشعاع أو الكهرباء أو مادة كيماوية، في الكيمياء اتحاد مادة بالأكسجين مع تولد حرارة وضوء أو أحدهم عن احتراق ذاتي أو تلقائي.²

3- تحليل المصطلحات المعربة

النموذج الأول: الكربون

هو عنصر كيميائي له رمز C والعدد الذري 6، ويقع ضمن عناصر الدورة الثانية وعلى رأس المجموعة الرابعة عشر وفق ترقيم في الجدول الدوري، تسمى مجموعته باسم مجموعة الكربون، وهو عنصر لا غازي يوجد على صور مختلفة بعضها متبلور والفحم، وهما صورتان نقيتان وبعضها متبلور كالماس والجرافيت.³

النموذج الثاني: البترول

يعود أصل كلمة بترول Petroleum المعربة أحيانا لفظيا إلى بترول مشتقة من الإغريقية وهي مؤلفة من مقطعين الأول (بترا) بمعنى سخر والثاني (إيلا يون) بمعنى زيت بالتالي يكون المعنى زيت الصخر.

¹- احمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، ص490

²- المرجع نفسه، ص478

³- مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ص782.

وهو عبارة عن زيت سائل قابل للاشتعال، يستخدم في الوقود والاضاءة، وغيرهما، ويستخرج من باطن الارض ومن مشتقاته النفط.¹

النموذج الثالث: التلفزيون

تعريب لكلمة الإنجليزية Télévision، التي اشتقت من كلمة اليونانية تيليه بمعنى بعيد، و"فزن" اللاتينية بمعنى نظر، أي أن العبارة الأصلية تعني "النظر عن بعد"، وهو اسم مذكر يجمع جمعا مؤنثا سالم.

وهو جهاز نقل الصور والاصوات بواسطة الامواج الكهربائية مثل محطة التلفزيون: المحطة المشرفة على الارسال التلفزيوني.²

¹ - احمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، ص157.

² - المرجع نفسه، ص298

II- السنة الخامسة ابتدائي

أولاً- تصنيف المصطلحات حسب آلية وضع المصطلح مشتقة مترجمة ومعربة للسنة الخامسة ابتدائي الموجودة في كتاب اللغة العربية

1-المصطلحات المشتقة

يعتبر الاشتقاق في اللغة العربية ذات أهمية كبيرة من حيث المصطلحات التي وضعت في كتاب اللغة العربية كانت عن طريق الاشتقاق، فقد قمنا بإحصاء معظمها في الجدول التالي

المصطلح بالعربية	صيغته الصرفية
مسقط	مفعل
غرفة	فعله
شيوخ	فعول
مخزون	مفعول
فرز	فعل
تدوير	تفعيل
تكامل	تفاعل
تلاحم	تفاعل
لقاح	فعال
محلول	مفعول
انحلال	انفعال
توافق	تفاعل

الجدول رقم 1: جدول يمثل المصطلحات الموجودة في كتاب اللغة العربية للسنة الخامسة ابتدائي

لاحظنا أثناء التصنيف أن المصطلحات المشتقة الموجود في كتاب متوسطة نوعا ما

2- المصطلحات المترجمة

المجال الذي ينتمي إليه	المصطلح	
	باللغة الفرنسية	باللغة العربية
المجال الخدماتي	Automatique	الآلي
ينتمي مجال الفيزياء	Energie	الطاقة
كيميائي	Rayons	أشعة
ينتمي الى المجال البيولوجي	Laboratoire	المخبر
ينتمي الى المجال البيولوجي	Bactéries	الجراثيم
ينتمي الى المجال الكيميائي	Fer	الحديد
ينتمي الى المجال الطبي	Globules rouges	الكريات الحمراء
ينتمي الى المجال الطبي	Stérile	معقمة
ينتمي الى المجال الطبي	Groupe sanguin	فصيلة الدم
ينتمي الى المجال الطبي	Pharmacie	الصيدلية
ينتمي الى المجال الفيزيائي	Rayons	الأشعة

الجدول رقم 2: جدول يمثل المصطلحات العلمية المترجمة في كتاب اللغة العربية للسنة الخامسة ابتدائي

نلاحظ من خلال هذا الجدول أن المصطلحات المترجمة كانت بنسبة قليلة

3- المصطلحات المعربة

المجال الذي ينتمي إليه	المصطلح	
	باللغة الفرنسية	باللغة العربية
ينتمي الى علم الفيزياء	Mécanicien	الميكانيكي
كيميائي	Oxygène	الأوكسجين
غذائي	Vitamines	الفيتامينات
ينتمي الى المجال الطبي	Choléra	الكوليرا

الفصل التطبيقي

التيفويد	Typhoïde	ينتمي الى المجال الطبي
الكالسيوم	Calcium	كيميائي
المغنيزيوم	Magnésium	كيميائي
الميكروبات	Microbes	ينتمي الى المجال الإحيائي
البنسيلين	Pénicilline	ينتمي الى المجال الطبي
إلكترونيك	Electronique	ينتمي الى المجال الصناعي
الفيروسات	virus	المجال الطبي الإحيائي
الفوسفات	Phosphate	كيميائي
البلازما	Plasma	ينتمي الى المجال الطبي

الجدول رقم 3: الجدول يمثل المصطلحات العلمية الموجودة في كتاب اللغة العربية للسنة الخامسة ابتدائي

نلاحظ في هذا الجدول أن المصطلحات المعربة بنسبة كبيرة في كتاب اللغة العربية

وهذا راجع إلى تأثير اللغة العربية بالثقافات اليونانية

ثانياً - تصنيف المصطلحات حسب آلية وضع المصطلح الموجودة في كتاب التربية

العلمية للسنة الخامسة ابتدائي

1- المصطلحات المشتقة

المصطلحات التي جاءت عن طريق الاشتقاق تم خضوعها لقواعد اللغة من قبل الهيئة

المختصة منها مكتب تنسيق التعريب، ويمكن أن نستخلص هذه المصطلحات ونجعلها في

الجدول التالي:

صيفته الصرفية	المصطلح بالعربية
تفعيل	تركيب
تفعيل	تدوير
تفعيل	تحرير
تفعيل	تعويض

الفصل التطبيقي

تفاعل	تكاثر
إفعال	الإلقاح
افتعال	الائتلاف
افتعال	الانقراض
تفعيل	الترشيح

الجدول رقم 1: الجدول يمثل المصطلحات الموجودة في كتاب التربية العلمية للسنة

الخامسة ابتدائي

نلاحظ أن المشتقات الموجودة في كتاب التربية العلمية متوسطة النسبة

2- المصطلحات المترجمة

المجال الذي ينتمي إليه	المصطلح	
	باللغة الفرنسية	باللغة العربية
ينتمي الى المجال الكيميائي	Soufre	الكبريت
كيميائي	Cuivre	النحاس
ينتمي الى مجال الاتصال	Ordinateur	الحاسوب
ينتمي الى المجال الصناعي	Electroménager	الكهرو منزلية
ينتمي الى الفيزياء	Cuisson	الاحتراق
ينتمي الى المجال الطبي	Pyromètre	محرار
فيزيائي	Incarné	المجسم
فيزيائي	Tempérance	الاعتدال
فيزيائي	Thermologie	الحرارة
ينتمي الى المجال الطبي	Organique	العضوية
ينتمي الى المجال الطبي	Fréquence d'injection	الإلقاح
ينتمي الى المجال الفيزيائي	Radiation	الشعاعية
فيزيائي	Acclimatation	تكيف

الجدول رقم 2: جدول يمثل المصطلحات المترجمة في كتاب التربية العلمية للسنة الخامسة ابتدائي

نلاحظ أن المصطلحات المترجمة الموجودة في كتاب التربية العلمية بنسبة كبيرة

3-المصطلحات المعربة

المجال الذي ينتمي إليه	المصطلح	
	باللغة الفرنسية	باللغة العربية
ينتمي الى علم الفيزياء	Oxygène	الأوكسجين
كيميائي	Azote	الأزوت
كيميائي	Carbone	الكربون
ينتمي الى المجال الصناعي	Plastique	البلاستيك
كيميائي	Potassium	البوتاسيوم
ينتمي الى مجال الاتصال	Télévision	التلفزيون
ينتمي الى المجال الصناعي	Sonelgaz	سونلغاز
كيميائي	Zinc	الزنك
ينتمي الى المجال الصناعي	Batterie	بطاريات

الجدول رقم 3: جدول يمثل المصطلحات المعربة في كتاب التربية العلمية للسنة الخامسة ابتدائي

حيث نجد في كتاب التربية العلمية ان المصطلحات المعربة وردت بنسبة متوسطة نوعا ما.

ثالثا- تصنيف المصطلحات حسب آلية وضع المصطلح الموجودة في كتاب التربية المدنية للسنة الخامسة ابتدائي

1-المصطلحات المشتقة

صيغته الصرفية	المصطلح بالعربية
مفاعل	مناصب
تفعيل	تأمين

الفصل التطبيقي

موقع	مفعل
الإدمان	إفعال
التزوير	تفعيل
تقليد	تفعيل
إعطاء	إفعال
رموز	فعول
مشروع	مفعول
التخطيط	تفعيل
المحكم	مفعل
مكاتب	مفاعل
مسطرة	مفعلة
استرجاع	استفعال

الجدول رقم 1: الجدول يمثل المصطلحات المشتقة في كتاب التربية المدنية للسنة الخامسة ابتدائي

نلاحظ وجود نسبة كبيرة من المصطلحات المشتقة في كتاب التربية المدنية

2- المصطلحات المترجمة

المجال الذي ينتمي إليه	المصطلح	
	اللغة الفرنسية	اللغة العربية
ينتمي الى مجال الاتصال	Information	الإعلام
الخدمات	Livret d'épargne	دفتر التوفير
الخدمات	Ticket d'or	البطاقة الذهبية
الخدمات	Mandat postal	الحوالة البريدية
الخدمات	Chèque bancaire	الصكوك البريدية

الفصل التطبيقي

الهاتف المحمول	Téléphone portable	ينتمي الى مجال الاتصال
هاتف ثابت	Le fixe	ينتمي الى مجال الاتصال
الدفع	Retrait	الخدمات
اللامركزية	Décentralisation	مجال اداري
الصراف الآلي	Distributeur	الخدمات
الشبابيك	Guichets	الخدمات
الانتخاب	Election	سياسي
الدستور	Constitution	سياسي
شبكة	Réseau	الخدمات
الميزانية	Budget	ينتمي الى القطاع الاداري
الجهاز	Appareil	صناعي

الجدول رقم 2: جدول يمثل المصطلحات المترجمة في كتاب التربية المدنية للسنة الخامسة ابتدائي

نلاحظ وجود عدد كبير من المصطلحات المترجمة في كتاب التربية المدنية

3-المصطلحات المعربة

المصطلح	
باللغة العربية	باللغة الفرنسية
الإنترنت	L' internet
الفاكس	Fax
فيسبوك	Facebook
التلفزة	Télévision
الإلكترونية	Electronique
الميكانيزم	Mécanisme

الفصل التطبيقي

Biométrie	بيومتري
Archive	أرشيف
bureaucratique	البيروقراطية

الجدول رقم 3: الجدول يمثل المصطلحات المعربة الموجودة في كتاب التربية المدنية للسنة الخامسة ابتدائي

نلاحظ وجود المصطلحات المعربة بنسبة قليلة في كتاب التربية المدنية

- تحليل المصطلحات المشتقة في كتاب التربية العلمية لسنة الخامسة ابتدائي

1- تحليل المصطلحات المشتقة

النموذج الأول

الإلقاح: الجذر: لقح، من الوزن إفعال. ألقح- يلقح- لقاها، فهو ملقح والمفعول ملقح ألقح الفعل الناقه أحلبها.

ألقح الفلاح النخلة: لقاها أدخل فيها اللقاح (طلع الذكر) لتثمر. لقحت الرياح الأشجار: نقلت اللقاح من عضو التذكير إلى عضو التأنيث.¹

النموذج الثاني:

انقراض: من الجذر: انقرض، الوزن: انفعال.

انقرض من البيئة الجيولوجيا: اختفاء نوع من الأحياء فوق وجه الأرض كله بدون رجعة. والانقراض في التعريف اللغوي الانقطاع. يقال: انقرض القوم أي انقطعوا ولم يبقى منهم أحد. وأصل الانقراض من القرص، وهو القطع. يقال قرضت الشيء بالمقراض أي قطعته. ويقال: انقرض القوم أي ماتوا، من معانيه: الزوال والانتهاء.²

النموذج الثالث: الائتلاف

الائتلاف: اسم من الجذر: يأتلف. الوزن: افتعال. ويقال: كوّنوا ائتلافا فيما بينهم : اتحادا- تحالفا(السياسة) وحدة أو اتفاق بين جماعتين أو أكثر قصد العمل سويا لتحقيق الأهداف المشتركة.³

¹- احمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة ص2026

²- المرجع نفسه، ص1799

³- المرجع نفسه، ص111

2- تحليل المصطلحات المترجمة

النموذج الأول:

المصطلح في اللغة المصدر: Le cuivre:

يقابله في اللغة الهدف: النحاس

ويرجع اسم واشتقاق النحاس إلى أصول من الاسم اللاتيني لجزيرة قبرص "Cyprus" وسمى

الخام "Cyprium" ثم حرف على مدى السنين إلى Cyprum.

عدده الذري 29 Cu. النحاس عنصر كيميائي، وهو ينتمي إلى عناصر المستوى الفرعي

رأس العناصر المجموعة الحادية عشر في الجدول الدوري، ويصنف كيميائياً ضمن الفلزات

الانتقالية.¹

النموذج الثاني

المصطلح في اللغة المصدر: Le goudron:

المصطلح في اللغة الهدف: القطران

يسمى القطران بالإنجليزية "Tor" ويعرفه البعض باسم الزفت بالإنجليزية «pitch»، وهو

شكل من أشكال القطران، إلا أن قوامه أكثر صلابة وأنواعه عديدة، كما ورد في معجم

المعاني: عصارة شجر الأرز والابهل التي تطبخ، ثم تستخرج لعلاج الإبل المصابة

بالجرب.²

3- تحديد المصطلحات المعربة

النموذج الأول

المصطلح في اللغة المصدر: Nicotine:

المصطلح في اللغة الهدف: نيكوتين

¹ - احمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة ص2177

² - المرجع نفسه ص1833

هي كلمة لاتينية اشتقت من اسم الفرنسي جان نيكوت وعلى تسمية لنوع من النباتات التي استخرج منه التبغ اسمه nicotiana كتكريم لشخصية جان نيكوت. أطلق على هذه المادة اسم نيكوتين.¹

النموذج الثاني:

المصطلح في اللغة المصدر: Aluminium

المصطلح في اللغة الهدف: الألومينيوم

إن كلمة "Alumine" هي كلمة مستعارة من اللغة الفرنسية، وهي معربة مشتقة "alumen"، وهي تسمية لاتينية كلاسيكية تشير إلى "Allume" وهي تعني بالعربية "ملح الشب"، وهو ملح واسع الانتشار والاستخدام.

وهو معدن خفيف فضي قابل للطرق والسحب والهر ولا يصدأ في الهواء، وخواصه كثيرة حيث يستعمل في كثير من الاغراض، كبناء هياكل الطائرات وصناعة الاواني الطهي وغيرها.²

الخلاصة:

من خلال استقصائنا للرصيد المصطلحي الوارد في المدونة المتمثل في كتب اللّغة والتربية العلمية والمدنية للسنة الرابعة والخامسة، اتضح لنا من خلال التصنيف أن المصطلحات المشتقة أكثر استعمالاً، وهذا يوافق خصائص اللّغة العربية، وأما الترجمة كانت في حدود ما يتناسب مع المعنى الدلالي للألفاظ، متماشياً مع الكتب المقررة، في حين كان التعريب فيه لا يتجاوز الجانب الصوتي، فقد وردت كلمة تلفزيون وهي مصطلح دخيل إلى جانبها كلمة تلفزة ولم ترد ضمن الرصيد وهذا اعتباراً للغة المحيط التي تشيع فيه مثل كلمة تلفزيون.

¹ - احمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، ص 2313

² - المرجع نفسه ص 113

خاتمة

خاتمة

لاحظنا الاستعمال المفرط للألفاظ الصعبة والمصطلحات المعقدة التي لا يستطيع التلاميذ استيعابها وفهمها في فترة زمنية محددة لذا نضع بعض الاقتراحات التي يجب على المعنيين الاخذ بها .

- (1)-إعادة النظر في المصطلحات العلمية واستشارة المختصين .
- (2)-ان تتسم المصطلحات العلمية والتعليمية بالبساطة والدقة والوضوح والشيوع بالموازاة مع المصطلحات الموجودة في معاجم اللغة العربية .
- (3)-مراعاة لوضع المصطلح حسب مكتب تنسيق التعريب بالرباط ومنظمة ايزو العالمية بإضافة مصطلحات ومراعات ألفاظ اللغة ومعانيها .
- (4)- استخدام الالفاظ التي تتفق وتتلاءم مع التطور الحضاري العلمي والتقني بتجنب الالفاظ الزائلة مع العصور الغابرة ما عدا الالفاظ التي بقيت محافظة على فاعليتها في الاستعمال وهي الابتعاد عن الالفاظ الغريبة والمجهولة وكذا الالفاظ الاجنبية حتي لا ينجذب المتعلم اليها ويعود ذلك عليه بالسلب في تربيته ولغته الام وهي اللغة العربية .(5)-الارتقاء بشكل تدريجي لتطوير لغة التلميذ بالموازاة وقدراته الذهنية والنفسية والشروح للألفاظ الصعبة.
- (6)-اعتماد نظام التدرج الفعلي لترسيخ المعرفة شيئاً فشيئاً بحيث لا يكون البدء من الصعب.
- (7)-انشاء مركز تربوي وتعليمي وطني شامل يتكون من مجلس الخبراء المتخصصين في مجال التعليم بإعادة النظر في المنهاج التعليمي ووضع مناهج تناسب التطورات الحديثة .
- (8)-توحيد المصطلحات العلمية في كل الكتب المدرسية في الوطن العربي.

قائمة المصادر والمراجع

القرآن الكريم.

المعاجم:

1. أبو البقاء الكفاوي، الكليات معجم في المصطلحات الفروق اللغوية، تحقيق: عدنان درويش ومحمد المصري، مؤسسة الرسالة، بيروت، لبنان، ط2، 1992
2. أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، عالم الكتب، ط1، 2008
3. إسماعيل بن حماد الجوهري، معجم الصحاح، جزء2، بيروت، 1979
4. مجمع اللغة العربية، معجم الوسيط، من جواهر الفكر، بيروت، لبنان، 1994.
5. محمد الدين بن يعقوب الفيروز أبادي، قاموس المحيط، دار الكتاب العلمي، بيروت، لبنان، 2000.

أ-الكتب:

6. أحمد بن فارس، مقاييس اللغة، تحقيق عبد السلام محمد هارون، دار الفكر للطباعة والنشر، دمشق، سوريا، ط، دت، كتاب النون، مادة (ن ح ت).
7. أحمد بن فارس الصحابي، تحقيق أحمد صقر، عيسى البالي الحلبي، القاهرة، 1982.
8. أحمد مطلوب بحوث مصطلحية، منشورات المجمع العلمي مطبعة المجمع العلمي 2006
9. إيماء سعيد جلال، المصطلح عند رفاعه الطنطاوي بين الترجمة والتعريب، مكتبة الآداب، القاهرة، 2006.
10. جلال الدين السيوطي، المزهرة في علوم اللغة وأنواعها، مكتبة دار التراث، ط3، ج1، القاهرة.
11. ابن جني أبو الفتح عثمان ، الخصائص، تحقيق محمد علي النجار، دار الكتب العربي لبنان، ج2.
12. حامد صادق قنبي، مباحث في علم الدلالة والمصطلح، ط1، دار ابن الجوزي، الأردن، 2015.
13. حلمي خليل، المولد في اللغة العربية، دار النهضة العربية للطباعة والنشر، بيروت لبنان، 1980.

14. الخليل بن أحمد الفراهيدي، كتاب العين، تحقيق مهدي مخزومي وإبراهيم السامرائي، دار الرشيد للنشر، الجزء الأول بغداد.
15. شحادة الخوري، توجهات أساسية في وضع المصطلح، مجلة التعريب، المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر دمشق، سوريا، 2006.
16. الشريف علي محمد الجرجاني، كتاب التعريفات، دار الكتب العلمية، بيروت، ط2، 2003.
17. صافية زفكي، المناهج المصطلحية ومشكلاتها التطبيقية ونهج معالجتها، منشورات الهيئة العامة السورية للكتاب، وزارة الثقافة، دمشق، 2010.
18. صالح بالعيد، اللغة العربية العلمية، الجزائر ط4، 2003.
19. عبد القاهر الجرجاني، أسرار البلاغة في علم البيان، دار الكتب العلمية، ط1، بيروت، 1988.
20. علي القاسمي، علم المصطلح أسسه الفكرية وتطبيقاته العلمية، مكتبة لبنان ناشرون
21. علي القاسمي، مقدمة في علم المصطلح، دائرة شؤون الثقافة، بغداد، 1986.
22. علي عبد الواحد وافي، فقه اللغة، دار النهضة، مصر، ط1، القاهرة.
23. محمد ضاري حمادي، وسائل وضع المصطلح العلمي، مجمع اللغة العربية في دمشق، مجلد3، جزء 3
24. مؤمن أكرم، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، دار الطلائع، القاهرة، 2006.
25. محمد علي الزركان، الجهود اللغوية والمصطلح العلمي الحديث، منشورات اتحاد الكتاب العرب، ط2، دمشق - سوريا، 1993.
26. محمد علي الفاروقي التهانوي، كشف اصطلاحات الفنون، تح: لطف عبد البديع، المؤسسة المصرية 1963
27. محمود فهمي الحجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، مكتبة غريب، القاهرة، د.ت.
28. محمود مرتضي الزبيدي، تاج العروس، ج2، دار صادر، بيروت.
29. مصطفى الشهابي، المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث، دار صادر الطباعة والنشر لبنان، ط2، 1988.

30. أبو منصور الثعالبي، فقه اللغة وأسرار العربية، منشورات دار مكتبة الحياة، بيروت، د ط، د ت.
31. ابن منظور، لسان العرب، دار صادر، بيروت، لبنان، ط3، ج1، د ت.
32. يوسف وغليسي، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، ط1، دار العلوم، بيروت، 2008.

فهرس المحتويات

1..... مقدمة

الفصل الأول

6..... تمهيد

6..... المبحث الأول: ماهية المصطلح

6..... 1- تعريف المصطلح العلمي

7..... 2- شروط ووضع المصطلح العلمي

8..... 4- أهمية المصطلح

8..... 5- واقع المصطلح العلمي

10..... المبحث الثاني: آليات وضع المصطلح

11..... 1- الاشتقاق

11..... أ- تعريف الاشتقاق

11..... لغة

12..... ب- اصطلاحا

13..... ج- أنواع الاشتقاق

15..... 2- النحت

16..... أ- تعريف النحت لغة

16..... ب- اصطلاحا

17..... ج- شروط النحت

18..... د- أقسام النحت

19..... هـ - طبيعة النحت وخصائصه

20..... 3- التركيب

21..... أ- تعريف التركيب

21	ب- أنواع التركيب
22	4- الاقتراض
23	أ- تعريف الاقتراض
23	5- التعريب
23	أ-تعريف التعريب لغة
24	ب- اصطلاحا
25	ج- ضوابط التعريب
26	د- قواعد تعريب بالمصطلح الأجنبي
26	6- الترجمة
26	أ-تعريف الترجمة لغة
27	ب- اصطلاحا
29	ج- أنواع الترجمة
30	خلاصة

الفصل التطبيقي

32	المبحث الأول: دراسة شكل الكتب (وصف الكتب المدرسية للطور الابتدائي)
32	أ-السنة الرابعة ابتدائي
32	أولاً- دراسة شكل الكتاب (وصف كتاب اللغة العربية للسنة الرابعة ابتدائي)
32	1- عرض مؤلفيها الكتاب
33	2-محتوى كتاب اللغة العربية للسنة الرابعة ابتدائي
35	ثانياً -دراسة شكل الكتاب وصف لكتاب التربية المدنية للسنة الرابعة ابتدائي
36	1- عرض مؤلفي الكتاب
36	2-محتوى كتاب التربية المدنية للسنة الرابعة ابتدائي

- ثالثا- دراسة شكل الكتاب وصف للكتاب التربية العلمية للسنة الرابعة ابتدائي 38
- 1- مؤلفي الكتاب..... 38
- 2- محتوى الكتاب التربية العلمية للسنة الرابعة ابتدائي 38
- II-السنة الخامسة ابتدائي..... 41
- أولا - دراسة شكل الكتاب وصف لكتاب اللغة العربية للسنة الخامسة من التعليم الابتدائي . 41
- 1- مؤلفي الكتاب..... 41
- 2-محتوى كتاب اللغة العربية للسنة الخامسة ابتدائي 41
- ثانيا- دراسة شكل كتاب وصف لكتاب التربية المدنية للسنة الخامسة ابتدائي 44
- 1- مؤلفي الكتاب..... 45
- 2-محتوى كتاب التربية المدنية للسنة الخامسة ابتدائي..... 45
- ثالثا-دراسة شكل كتاب وصف لكتاب التربية العلمية للسنة الخامسة ابتدائي 48
- 1-عرض مؤلفي الكتاب..... 48
- 2- محتوى كتاب التربية العلمية للسنة الخامسة ابتدائي..... 48
- المبحث الثاني: تصنيف المصطلحات حسب آلية وضع الاشتقاق والترجمة والتعريب 51
- 1- السنة الرابعة ابتدائي 51
- أولا- تصنيف المصطلحات حسب آلية وضع المصطلح في كتاب اللغة العربية للسنة
الرابعة ابتدائي 51
- 1-المصطلحات المشتقة 51
- 2-المصطلحات المترجمة 52
- 3-المصطلحات المعربة..... 52
- ثانيا- تصنيف المصطلحات حسب آلية وضع المصطلح في كتاب التربية المدنية 53
- 1-المصطلحات المشتقة 53

54	2-المصطلحات المترجمة
54	3-المصطلحات المعربة.....
55	ثالثا: تصنيف المصطلحات حسب آلية وضع المصطلح في كتاب التربية العلمية.....
55	1-المصطلحات المشتقة
55	2-المصطلحات المترجمة
57	3-المصطلحات المعربة.....
57	- تحليل مصطلحات في الكتاب التربية العلمية للسنة الرابعة ابتدائي
57	1-تحليل المصطلحات المشتقة.....
58	2-تحليل المصطلحات المترجمة.....
59	3-تحليل المصطلحات المعربة
61	II- السنة الخامسة ابتدائي.....
	أولا- تصنيف المصطلحات حسب آلية وضع المصطلح مشتقة مترجمة ومعربة للسنة
61	الخامسة ابتدائي الموجودة في كتاب اللغة العربية
61	1-المصطلحات المشتقة
62	2- المصطلحات المترجمة
62	3-المصطلحات المعربة.....
	ثانيا- تصنيف المصطلحات حسب آلية وضع المصطلح الموجودة في كتاب التربية
63	العلمية للسنة الخامسة ابتدائي.....
63	1-المصطلحات المشتقة
64	2-المصطلحات المترجمة
65	3-المصطلحات المعربة.....

65	المدنية للسنة الخامسة ابتدائي.....
66	2- المصطلحات المترجمة.....
67	3-المصطلحات المعربة.....
69	- تحليل المصطلحات المشتقة في كتاب التربية العلمية لسنة الخامسة ابتدائي.....
69	1-تحليل المصطلحات المشتقة.....
70	2-تحليل المصطلحات المترجمة.....
70	3-تحديد المصطلحات المعربة.....
72	خاتمة.....
74	قائمة المصادر والمراجع.....
78	فهرس المحتويات.....

ملخص البحث:

ارتأينا من خلال هذا البحث الموسوم "المصطلحات العلمية في كتب السنتين الرابعة والخامسة من التعليم الابتدائي_دراسة وتصنيف _ تسليط الضوء على المصطلحات العلمية معتمدين في ذلك على المنهج الوصفي التحليلي من خلال تحليل المصطلحات العلمية الموجودة في الكتاب المدرسي وأهم آليات وضع المصطلح، حيث تناولنا في الفصل الأول ضبط المفاهيم والتعريفات لتوضيح ماهية المصطلح العلمي وشروط وضعه وصياغته بالإضافة إلى واقع المصطلح والمشاكل التي يتخبط فيها من خلال أربعة مباحث.

أما الفصل الثاني فقد حُصِّص لدراسة المدونة، فقد قمنا باستقصاء المصطلحات العلمية، ثم قمنا بتصنيفها مع بيان النسب المؤوية حسب آليات وضع المصطلح. وقد اتضح لنا من خلال التصنيف أن المصطلحات المشتقة أكثر استعمالاً، وهذا يوافق خصائص اللغة العربية.

Abstract :

Through this research tagged "Scientific Terms in the Fourth and Fifth Years of Primary Education Books _ Study and Classification _ Highlight Scientific Terminology Based on the Analytical Descriptive Curriculum through Analysis of the Scientific Terminology in the Textbook and the Most Important Terminology Mechanisms In chapter I, we set out the concepts and definitions to clarify what the scientific term is and the conditions for its development and formulation, as well as the reality of the term and the problems it flops through four investigations.

The second chapter was devoted to the study of the Code. We classified Scientific Terms in the Fourth and Fifth Years of Primary Education Books with a breakdown of the proportions according to the mechanisms for developing the term. Through the classification, we have found that derivative terms are more used, and this corresponds to the characteristics of the Arabic language.